

هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* في
أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير
(تحليل الأدب المقارن)

بحث جامعي

إعداد:

نيماس سكينه

رقم القيد: ١٥٣١٠٠٩٩



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* في

أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير

(تحليل الأدب المقارن)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

نيماس سكينه

رقم القيد: ١٥٣١٠٠٩٩

المشرف:

الدكتور عبد الباسط الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الاسم : نيماس سكينه

رقم القيد : ١٥٣١٠٠٩٩

موضوع البحث : هيفوغرام أسطورة *The Little Red Riding Hood* ل

Brothers Grimm في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير (تحليل الأدب المقارن)

أحضرتة وكتبته بنفسه وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادّعي أحد في المستقبل أنه من تأليفه وبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٣١ مايو ٢٠١٩



نيماس سكينه

رقم القيد: ١٥٣١٠٠٩٩

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس للطالبة باسم نيماس سكينه تحت العنوان هيفوغرام أسطورة Little Red Riding Hood لـ The Brothers Grimm في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير (تحليل الأدب المقارن) قد تم الفحص والمراجعة من قبل المشرف وهيصالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٣١ مايو ٢٠١٩

الموافق

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
الدكتور حليمي، الماجستير
رقم التوظيف:

١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

المشرف
الدكتور عبد الباسط، الماجستير
رقم التوظيف:

١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣٠٠١

المعرفة
عميدة كلية العلوم الإنسانية
الدكتورة سكينه سكينه، الماجستير
رقم التوظيف:

١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣١

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت المناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : نيماس سكيينة

رقم القيد : ١٥٣١٠٠٩٩:

العنوان : هيفوغرام أسطورة Little Red Riding Hood لـ The Brothers Grimm في

أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير (تحليل الأدب المقارن)

وقبرت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٣١ مايو ٢٠١٩

لجنة المناقشة

التوقيع

(Signature)

١. الدكتور محمد فيصل، الماجستير (المناقش الرئيسي)

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

(Signature)

٢. الدكتورة معصمة، الماجستير (رئيس المناقشة)

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤

(Signature)

٣. الدكتور عبد الباسط، الماجستير (السكرتير)

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣٠٠١

المعرفة



رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٤

الاستهلال

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ
عِنْدَ اللَّهِ أَتَّقَاهُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿المحجرات: ١٣﴾

“O you mankind, surely We created you of a male and a female, and We have made you races and tribes that you may get mutually acquainted. Surely the most honorable among you in the Providence of Allah are the most pious; surely Allah is Ever-Knowing, Ever-Cognizant.”

(QS. Al-Hujurat: 13)

“Hai manusia, sesungguhnya Kami menciptakan kamu dari seorang laki-laki dan seorang perempuan dan menjadikan kamu berbangsa-bangsa dan bersuku-suku supaya kamu saling kenal-mengenal. Sesungguhnya orang yang paling mulia diantara kamu disisi Allah ialah orang yang paling takwa diantara kamu. Sesungguhnya Allah Maha Mengetahui lagi Maha Mengenal.”

(QS. Al-Hujurat: 13)

الإهداء

أهدى هذا البحث الجامعي إلى:

جدتي العزيزة "نيماس زهرة"

أبي المحبوب "كيمس أحمد ياني" و أمي المحبوبة "أميرة سانتي".

أختي الكبيرة وأخي الكبير، "نيماس مفتاح الجنة" و "رادين أحمد طاهر".

أخي الصغير المحبوب "مُجد حافظ أمري" و "رادين مُجد عبد الله علوي".

من يشجعني ويساعدني.... بارك الله لهم جميعا، أمين.

توطئة

الحمد لله الذي أحسن خلق الإنسان وعدّله وألهمه نور الإيمان فزيّنه به فجملّه أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله الذي أكرمه وبجّله ونبهه الذي أرسله بكتاب أنزله وأسمى فضله وبيّن سبله صلى الله عليه وآله وأصحابه ومن قبله ما كبر الله عبد وهلّله.

نشكر الله عزّ وجلّ على اتمام كتابة هذا البحث تحت العنوان "هيفوغرام أسطورة Little Red Riding Hood لـ The Brothers Grimm في أسطورة ليلى والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير (تحليل الأدب المقارن)" لاستيفاء أحد شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

وتقدم الباحثة الشكر على من ساعدني ودعمني في اكمال هذا البحث، وخصوصا إلى:

- ١- الأستاذ الدكتور عبد الحارس الماجستير، بصفة مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
- ٢- الدكتورة شافية الماجستير، بصفة عميدة كلية العلوم الإنسانية.
- ٣- الدكتور حليمي الماجستير، بصفة رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
- ٤- عارف مصطفى الماجستير، بصفة سكرتير قسم اللغة العربية وأدبها.
- ٥- الدكتور عبد الباسط الماجستير، بصفة مشرفي في تأليف هذا البحث.
- ٦- صاني فوزي الماجستير، بصفة ولي الأكاديمي.
- ٧- الدكتور محمد فيصل الماجستير، بصفة المناقش الرئيسي.
- ٨- الدكتورة معصمة الماجستير، بصفة رئيس المناقشة.
- ٩- جميع الأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها.

١٠- جميع زملاء في قسم اللغة العربية وأدبها

تحريراً بمالانج، ٣١ مايو ٢٠١٩

الباحثة



نيماس سكيينة

رقم القيد: ١٥٣١٠٠٩٩

مستخلص البحث

نيماس سكينه. ٢٠١٩. هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* ل *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير (تحليل الأدب المقارن). البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف : الدكتور عبد الباسط، الماجستير
الكلمات المفتاحية : هيفوغرام، أسطورة، ريفاتير، مقارن

هدف هذا البحث تحت العنوان "هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* ل *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير" هو ليصف أشكال هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* ل *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني وتأثيره.

هذا البحث كفي وصفته وصفي. البيانات في هذا البحث هي الحوارات والديسياسات من أسطورة *Little Red Riding Hood* ل *The Brothers Grimm* وأسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني. مصادر البيانات في هذا البحث هي أسطورة *Little Red Riding Hood* ل *The Brothers Grimm* التي طبعت عام ١٩٧١ وأسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني التي طبعت في عام ٢٠١١. تقنيات جمع البيانات في هذا البحث هي تقنيات القراءة وتقنيات الترجمة و ملاحظة تقنية.

نتائج هذا البحث هي: (١) أشكال هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* ل *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير، وهناك ٤ أشكال: التوسيع والتحويل والتعديل والتعبير (٢) تأثير شكل هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* ل *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير هو في شكل عبر الثقافات أو يسمى ب *across culture*.

ABSTRACT

Sakinah, Nyimas. 2019. *Hypogram Little Red Riding Hood fairy tale by The Brothers Grimm in Laila Wa Adz-Dzi'bu fairy tale by Kamil Kaylani based on Michael Riffaterre perspective (Comparative Literature Analysis)*. THESIS. Arabic Language and Literature Department, Faculty of Humanity, UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisor : Dr. Abdul Basid, M.Pd

Keywords : hypogram, fairy tale, Riffaterre, comparison

The aim of this study under title "Hypogram *Little Red Riding Hood* fairy tale by The Brothers Grimm in *Laila wa Adz-Dzi'bu* fairy tale by Kamil Kaylani according to Michael Riffaterre's perspective (Comparative Literature Analysis) is describing the hypogram forms *Little Red Riding Hood* fairy tale by The Brothers Grimm in *Laila wa Adz-Dzi'bu* fairy tale by Kamil Kaylani and its influence.

This study is descriptive study. The data in this study are dialogues and storylines in *Little Red Riding Hood* fairy tale by The Brothers Grimm and *Laila wa Adz-Dzi'bu* fairy tale by Kamil Kaylani. The data sources in the study are *Little Red Riding Hood* fairy tale by The Brothers printed in 1971 and Grimm and *Laila wa Adz-Dzi'bu* fairy tale by Kamil Kaylani which was printed in 2011. Data collection techniques in this study are reading technique, translation technique and note technique.

The results of this study are: 1) the hypogram form of *Little Red Riding Hood* fairy tale by The Brothers Grimm and *Laila wa Adz-Dzi'bu* fairy tale by Kamil Kaylani according to Michael Riffaterre's perspective, there are 4 forms: expansion, conversion, modification, and excerpt 2) influence the hipogram form of *Little Red Riding Hood* by *Little Red Riding Hood* fairy tale by The Brothers Grimm and *Laila wa Adz-Dzi'bu* fairy tale by Kamil Kaylani according to Michael Riffaterre's perspective in the form of across cultures.

ABSTRAK

Sakinah, Nyimas. 2019. Hipogram dongeng *Little Red Riding Hood* karya The Brothers Grimm dalam dongeng *Laila Wa Adz-Dzi'bu* karya Kamil Kaylani berdasarkan perspektif Michael Riffaterre (Analisis Sastra Bandingan). SKRIPSI. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing : Dr. Abdul Basid, M.Pd

Kata Kunci : hipogram, dongeng, Riffaterre, bandingan

Penelitian berjudul “Hipogram dongeng *Little Red Riding Hood* karya The Brothers Grimm dalam dongeng *Laila wa Adz-Dzi'bu* karya Kamil Kaylani menurut perspektif Michael Riffaterre (Analisis Sastra Bandingan) ini bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk serta pengaruhnya hipogram dongeng *Little Red Riding Hood* karya The Brothers Grimm dalam dongeng *Laila wa Adz-Dzi'bu* karya Kamil Kaylani.

Penelitian ini bersifat deskriptif. Data dalam penelitian ini berupa dialog dan alur cerita dalam dongeng *Little Red Riding Hood* karya The Brothers Grimm dan dongeng *Laila wa Adz-Dzi'bu* karya Kamil Kaylani. Sumber data dalam penelitian adalah dongeng *Little Red Riding Hood* karya The Brothers Grimm yang dicetak pada tahun 1971 dan dongeng *Laila wa Adz-Dzi'bu* karya Kamil Kaylani yang dicetak pada tahun 2011. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini adalah teknik baca, teknik terjemah dan teknik catat.

Hasil dari penelitian ini adalah: 1) bentuk hipogram dongeng *Little Red Riding Hood* karya *The Brothers Grimm* dalam dongeng *Laila wa Adz-Dzi'bu* karya Kamil Kaylani berdasarkan perspektif Michael Riffaterre terdapat empat bentuk: ekspansi, konversi, modifikasi, dan ekserp 2) pengaruh bentuk hipogram dongeng *Little Red Riding Hood* karya *The Brothers Grimm* dalam dongeng *Laila wa Adz-Dzi'bu* karya Kamil Kaylani berdasarkan perspektif Michael Riffaterre ini berupa *across culture* atau lintas budaya.

محتويات البحث

أ.....	صفحة الغلاف.....
ب	تقرير الباحثة.....
ج	تصريح.....
د	تقرير لجنة المناقسة.....
هـ	استهلال.....
و	إهداء.....
ز	توطئه.....
ط	مستخلص البحث باللغة العربية.....
ي	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية.....
ك.....	مستخلص البحث باللغة الإندونيسيا.....
ل.....	محتويات البحث.....

الباب الأول : مقدمة

١.....	أ- خلفية البحث.....
٥.....	ب- أسئلة البحث.....
٥.....	ج- أهداف البحث.....
٥.....	د- فوائد البحث.....
٦.....	هـ- تحديد البحث.....
٧.....	و- تحديد المصطلحات.....
٧.....	ز- الدراسات السابقة.....

ح -	منهج البحث	١٠
١ -	نوع البحث	١٠
٢ -	مصادر البيانات	١١
٣ -	جمع البيانات	١٢
٤ -	التحقق من البيانات	١٢
٥ -	تحليل البيانات	١٣

الباب الثاني : الإطار النظري

أ -	الأسطورة	١٧
١ -	تعريف الأسطورة	١٧
٢ -	عنصر الأسطورة	١٩
٣ -	جنس الأسطورة	٢٢
ب -	هيفوغرام	٢٤
١ -	تعريف هيفوغرام عند ميكائيل ريفاتير	٢٤
٢ -	نوع هيفوغرام	٢٦
٣ -	مفهوم الأساسي هيفوغرام	٢٧
٤ -	شكل هيفوغرام	٣٠
٥ -	أهمية هيفوغرام	٣١
ت -	دراسة التناص في الأدب المقارن	٣٥
١ -	الأدب المقارن	٣٥
٢ -	دراسة التناص	٣٧

الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها

- أ- أشكال هيفوغرام ٤٢
- ١- التوسيع ٧٧
- ٢- التحويل ٧٩
- ٣- التعديل ٧٩
- ٤- التعبير ٨٠
- ب- تأثير شكل هيفوغرام ٨٢
- ١- عبر الثقافة (ثقافة مشتركة) ٨٢
- أ) القيم الثقافية في أسطورة *Little Red Riding Hood* ٨٣
- ب) القيم الثقافية في أسطورة ليلي والدئب ٨٤

الباب الرابع : الخلاصة والاقتراحات

- أ. الخلاصة ٨٧
- ب. الاقتراحات ٨٨
- قائمة المصادر والمراجع ٨٩
- سيرة ذاتية ٩٤

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

هيفوغرام عند ميكائيل ريفاتير هو بنية النص السابق، هوالذي يعتبر بالطاقة الشعرية للنص. من المفترض أن طاقة هيفوغرام لها نظائر متوازية مع طاقة *bricoleur* وفقا لفهم *Levi-Strauss* الذي يعرف بأنه يبني شيئا على طريق استخدام المادة الموجودة في اليد. وبالتالي، فإن وظيفة هيفوغرام هي إشارة إلى العلاقة المتبادلة التي يستخدمها القارئ، وليس الكاتب، حتى يمكن إلى تطوير المعنى (سيهاندي، ٢٠١٦، ص. ١٦٣-١٦٤).

في الدراسات الأدبية المقارنة، أخيرها تجب أن تدخل منطقة هيفوغرام. هيفوغرام هو الرأسمال الرئيسي في الأدب الذي سيولد العمل التالي. لذلك، هيفوغرام هو عمل أدبي يصبح خلفية وجود العمل التالي. أما العمل التالي يسمى بعمل التحول. سوف تستمران هذان صورتان هيفوغرام والتحول ما دامت العملية الأدبية حية. هيفوغرام هو "الوالد" الذي سيحتضن الأعمال الجديدة. في هذه الحالة، تحاول الباحثة الأدبية مقارنة عمل "الوالد" بالأعمال الجديدة. ولكن لا تريد الباحثة أن تسعى إلى الابداع حتى تعبر أنه أقدم وأكثر عظيم، كما هو الحال في دراسة فقه اللغة. في الواقع، ترغب دراسة العلاقة الناصية في معرفة مدى مستوى الإبداع للمؤلف (إندراس وارا، ٢٠٠٨، ص. ١٣٢).

مصطلح الأدب المقارن في ممارسته يتعلق بمجال الدراسة ومشاكل أخرى. واحد منهم، يستخدم هذا المصطلح لدراسة الأدب الشفهي، وخاصة لحكايات الشعبية والهجرات، وكيف ومتى يدخل الفولكلور في الكتابة الأدبية الفنية. في الواقع، هذه المنطقة من الفولكلور هي فرع مهم من

المعرفة، ولكن لا علاقة لها بالمجال الجمالي لأنها تولي مزيداً من الاهتمام بالثقافة "الشعبية" والأزياء والعادات والمعتقدات والمعدات وأيضاً فنهما. ومع ذلك، نحن بحاجة إلى دعم الرأي القائل بأن الأدب الشفوي هو جزء لا يتجزأ من دراسة الأدب الشفوي. حتى الآن ما زلنا نرى التفاعل بين هذين النوعين من الأدب (وليك ووارين، ٢٠١٦، ص. ٤٤-٤٥). مثال واحد من قصص التي تحتوي على الأدب الشفوي هو أسطورة.

الأسطورة أو الحكايات الخرافية هي قصص مبنية على خيال أو خيال شخص ينتقل من جيل إلى جيل. بسبب كونها خيالية، فالأحداث في قصة خيالية هي أحداث لا تحدث بالفعل، على سبيل المثال أحداث غريبة في الماضي. ومع ذلك، ليس من غير المألوف أن ترتبط الأسطورة أو الحكايات الخرافية بشيء موجود في المجتمع حيث تنشأ الحكاية الخيالية (سوجيارتو، ٢٠١٥، ص. ١٥٩).

في العلوم الأدبية، تدرج الأسطورة كجزء من الأدب الشفوي. الأدب الشفوي يحتوي على قصص يتم تقديمها شفها وتنوع من أوصاف الأنساب، الأساطير، القصص الخيالية لمختلف القصص البطولية. يتسبب تقديم القصص من الفم إلى الفم في نسخ عديدة من القصة تصل إلى آذان الجميع. هذا الحال يؤدي الأدب الشفوي إلى عدم قواعد معيارية معينة في سرد القصص. ويؤدي تطور الأدب الشفوي من خلال الكلام الشفوي إلى ظهور العديد من القصص المشابهة في عدة مناطق وحتى في البلدان، ولكن ليست القصص نفس الشيء.

مثال واحد من قصة مشابهة ليست نفس الشيء كأسطورة *The Sleeping Beauty* (الإنجليزية) و*الجميلة النائمة* (العربية). بالإضافة إلى ذلك، هناك الأمثلة الأخرى كقصة *Oedipus Rex* (الغرب) و*Sangkuriang* (اندونيسيا)،

Romeo and Juliet (الغرب) *Roro Mendut dan Pranacitra* (اندونيسيا) (دامونو، ٢٠١٥، ص. ٥٤). بالإضافة إلى أوجه التشابهات الموجودة في القصص، هناك أيضا الاختلافات في بعض جوانب أو عناصر القصة التي تميز القصص عن بعضها البعض. كمثال على جوانب الثقافة والدين ومعتقدات المجتمع المحيط والعادات وما إلى ذلك. وبالتالي، فإن هذه الاختلافات مثيرة للاهتمام وللدراسة أكثر عميقا كدراسة المقارنة.

بالإضافة إلى أوجه التشابهات والاختلافات، في قصص متشابهة ليست واحدة، فإنه ليس من غير المؤلف أيضا العثور على تطوير أو إضافة القصة من قصة سابقة الولادة (هيفوغرام). سواء كان ذلك من حيث إضافة الشخصيات وتطوير القصص والتوسع واللف وما إلى ذلك. إضافة وتوسيع هذه القصة مثيرة للاهتمام وللدراسة. وهكذا، ستكون النتيجة واضحة أن القصة الثانية (التحول) تحتوي على قصة النص الأولي أو السابق (هيفوغرام).

من كثيرة الأسطورة التي لها أوجه التشابهات، اختارت الباحثة في هذه الدراسة أسطورة بالإنجليزية تحت العنوان *The Little Red Riding Hood* لـ *Brothers Grimm* وأسطورة بالعربية تحت العنوان *ليلي والذئب* كتبها كامل كيلاني كهدف دراسة المقارنة. تهتم الباحثة بمقارنة هذين الأسطورتين في البحث، بجانب سبب البحوث الأدبية العربية كانت نادرة، وكذلك لأن تطوير وتوسيع القصص في هذه الأسطورة هناك العديد من القيم الأخلاقية التي يتم تدريسها نادرا وما يتم العثور عليها اليوم كذلك نادرا.

تحكي أسطورة *The Little Red Riding Hood* لـ *Brothers Grimm* قصة عن فتاة كانت تلقب بـ *Little Red Cap* التي وثقت بها والدتها لتوصيل الكعك وزجاجة من النبيذ إلى منزل جدتها. في وقت الرحلة، تم استدراجه

بإغراء الذئب لدخول الغابة ونسيت نصيحة والدته مما تسبب في تأكلها و جدتها من قبل الذئب. وآخره، عندما تم استيعاب الذئب في النوم على سرير جدته، جاء عمه للمساعدة في إنقاذ وإخراج *Little Red Cap* والجدة من بطن الذئب. في النهاية، توفي الذئب لأن انقسم عمه بطنه إلى حجرتين ثم أدخلت *Little Red Cap* حجرا ثقيلا في بطن الذئب

أما أسطورة ليلي والذئب لكاميل كايلاي تحكي عن قصة ابنة كانت تلقب ب"القبعة الحمراء" اسمها ليلي التي قد أعطت الثقة من والدتها لتوصيل الكعكة إلى منزل جدتها. ولكن عندما في منتصف الطريق، كانتهدأ أيضا بإغراء الذئب لاختيار الأزهر التي تحبها ونسيت نصيحة والدتها، مما تسبب في إلحاق الأذى بها وجدتها تقريبا بسبب الذئب. لحسن الحظ، عندما أراد الذئب أن يلحق الضرر بليلى أثناء وجوده في منزل جدتها، جاء عمها للمساعدة في إنقاذ ليلي من الذئب عن طريق قطع طرف ذيله. في النهاية، فرت الذئب بسرعة في خوف.

من الوصف أعلاه، نعلم جميعا أن هناك بعض أوجه التشابهات والاختلافات بين أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* و ليلي والذئب لكاميل كايلاي. وهذا ما تجعل الباحثة مهتما بإجراء مزيد من الأبحاث حول الأسطورتين حتى تجد عناصر القصة للنص الأولي (هيفوغرام) بالإضافة إلى توسيع وتطوير القصص التي وجدت في القصة النص الثاني (التحول) باستخدام نظرية العلاقة الناصية للدراسات الأدبية المقارنة. لذلك، سميت الباحثة عنوان هذا البحث بعنوان "هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلي والذئب لكامل كايلاي عند ميكائيل ريفاتير (تحليل الأدب المقارن)".

ب- أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث، ترتب الباحثة أسئلة البحث كالآتية:

- ١- ما أشكل هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* ل *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلى والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير؟
- ٢- ما تأثير هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* ل *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلى والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير؟

ج- أهداف البحث

استنادا إلى أسئلة البحث المذكورة، فأهداف هذا البحث هي:

- ١- لنصف عناصر القصة إما من التشابهات أو الاختلافات وأشكال هيفوغرام أسطورة الأولى *Little Red Riding Hood* ل *The Brothers Grimm* التي وجدت في أسطورة ليلى والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير.
- ٢- لنصف تأثير شكل هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* ل *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلى والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير.

د- فوائد البحث

هذا البحث "هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* ل *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلى والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير".

ريفاتير (تحليل الأدب المقارن) " لدى فوائد مهمة. وفي هذا البحث تنقسم
الفوائد إلى اثنين:

١ - الفوائد النظرية

الفوائد النظرية في هذا البحث هو زيادة المعرفة خاصة في علم الأدب
العربي تنمية التذوق الأدب وزيادة المعرفة عن نظرية هيفوغرام ليكائيل
ريفاتير خصوصا في الأدب المقارن وتقديم المساهمة في تطوير الدراسة
خصوصا لعلم الأدب المقارن.

٢ - الفوائد التطبيقية

أ. أن يكون هذا البحث مرجعا للبحث المستقبل خاصة لنظرية
هيفوغرام عند ميكائيل ريفاتير خصوصا في الأدب المقارن.
ب. أن يكون مثلا إضافية لتحليل هيفوغرام في الأسطورة أو الرواية
أو النصوص الأخرى.
ت. تقديم فكرة للقارئ عن شكل هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلى والذئب
لكامل كيلاني خصوصا.

هـ - تحديد البحث

ستبحث الباحثة في هذا البحث "هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلى والذئب لكامل كيلاني
(تحليل الأدب المقارن)" كما ورد في أسئلة البحث، من عناصر القصة
ستكتشف الباحثة التشابهات والتماثلات أو الفوارق والخلافات التي وجدت
في أسطورتين. وأن تتركز الباحثة في هذا البحث على شكل وتأثير هيفوغرام
عند ميكائيل ريفاتير في الأدب المقارن.

و- تحديد المصطلحات

هيفوغرام هو عنصر من عناصر القصة (سواء في شكل أفكار أو جمل أو تعبيرات أو أحداث أو غير ذلك) التي وجدتها نص أدبي سابق يستخدم كنموذج أو مرجع أو إعداد للنصوص المولدة في وقت لاحق (النصوص الأدبية المتأثرة) (هوتومو، ١٩٩٣، ص. ١٤).

إن الأسطورة تحكى أو تكتب بأنها ذات طبيعة ترفيهية ولا تحدث عادة في الحياة. أسطورة هي شكل من أشكال العمل الأدبي الذي لا تجري قصته حقا أو خياليا وهو أمر مسلي وهناك تعاليم أخلاقية تتضمنها القصص الخيالية (كاميسا، ١٩٩٧، ص. ١٤٤).

الأدب المقارن هو دراسة منهجية من خلال دراسة العلاقة بين المقارنات والروابط والتأثيرات، ودراسة علاقة الأعمال الأدبية بمجالات المعرفة الأخرى، أو دراسة الأحداث الأدبية والنصوص، سواء تم إنتاجها في نفس الوقت والمكان أم لا، خلال كل هذا هو جزء من ثقافة أو أكثر (فيسويس و رؤوسيو، ١٩٦٧، ص. ١٧٤).

ز- الدراسات السابقة

حسين إسماعيل، ٢٠١٦. في الصحيفة تحت العنوان "مقارنة العناصر بين القصة القصيرتين *Ein Bundel Weisser* و *Ein Alter Mann Stribt* ل *Luise Rinser*" قسم الأدب الألمانية لمرحلة الباكلورية جامعة سام رتولنجي مانادو. يستخدم الباحث منهجا وصفيا و طريقة المقارنة في بحثه. واستنتاج تحليل القصتين القصيرتين على وهو يحتوي الإعداد في القصتين القصيرتين على نفس معادلة المكان، أي في المنزل؛ توصيف القصة القصيرة يعرض الشخصيات بوضوح والاختلاف في القصة القصيرة الأولى

هو أربعة أشخاص، بينما في القصة القصيرة الثانية يوجد شخصان؛ يبدأ التدفق في القصتين القصيرتين بالشخصية الرئيسية، وما يميز القصة القصيرة الأولى من نهاية القصة هو أن هناك حلاً، بينما في القصة القصيرة لا يوجد حل لنهاية القصة؛ يستخدم أسلوب اللغة في كل من القصص القصيرة أسلوب لغة متكرر، والفرق بين القصة القصيرة الثانية بالإضافة إلى استخدام أنماط اللغة الاصطلاحية؛ كلاهما يسبق المواضيع في كل من القصص القصيرة الشخصية الرئيسية، وما يميز القصة القصيرة الأولى هو الشخصية 'Ich' في حين يتم إنشاء القصة القصيرة الثانية من قبل الشخصية 'Engel'. بالإضافة إلى أن الفرق في القصة القصيرة الأولى عن "الحب في شكل غريب" وفي القصة القصيرة الثانية عن "موت امرأة".

لوبيتا جريستين كاتونك، ٢٠١٥. في الصحيفة تحت العنوان "تحليل مقارنة الهيكل القصة بين أسطورتين *Die Der Fuchs Und Das Peerd* و *Bienenkonigin* ل *Bruder Grimm*، قسم الأدب الألمانية لمرحلة الباكلورية جامعة سام رتولنجي مانادو. استخدم الباحث منهجاً وصفيًا وطريقة المقارنة. بعد تحليل الحيلتين، يأتي المؤلف إلى الاستنتاج على النحو التالي: هيكل الأسطورتين لديه أوجه التشابهات والتماثلات أو الفوارق والخلافات. أوجه التشابهات والتماثلات هي ٦ وظائف للجهات الفاعلة برموزها: المشاركة (θ)، الجريمة (A)، الوساطة (B)، الفوز (I)، المهمة الضخمة (M)، الانتهاء من المهمة (N). والفرق هو 'The Fox and The Horse' لديه ١١ ممثلاً وظيفياً بينما 'The Queen Bee' لديه ١٠ ممثلين فقط.

نوفاً رينا، ذالفطريني وسلفيا مرني، ٢٠١٥. صحيفتهن تحت العنوان "دراسة العلاقة الناصية في الرواية *Pukat* ل *Tere Liye* بالرواية *LaskarPelangi* ل *Andrea Hirata*"، طالبة ومعلمة في مدرسة عالية التربية

والتعليم والعلوم جمعية المعلمين لجمهورية إندونيسيا سومطرة الجنوبية. يهدفن الباحثات في بحثهن، إلى العلاقة الناصية ما تتعلق بأوجه التشابهات والاختلافات من حيث التوسع، والاتفاقية، والتعديل، والتنفيذ.

يولياني رحمة، ٢٠٠٧. رسالتها الماجستير تحت العنوان "أسطورة *Dongeng Timun Emas* (إندونيسيا) وأسطورة *Sanmai No Ofuda* (يباني) (دراسة مقارنة الهيكل القصة والإعداد الثقافي)"، قسم علم الأدب مرحلة الماجستير جامعة ديفونغورو سيمارانج. تستخدم الباحثة ثلاثة مداخل في بحثها: مدخل أدب المقارن، مدخل البنية *A.J Greimas* ومدخل ثقافي. تستخدم المقاربات الثلاثة لأن أغراض هذا البحث هي أعمال أدبية لغتين مختلفتين تتم مقارنتهما من حيث البنية والجوانب الثقافية. تشير نتائج هذا البحث إلى أن بعض أجزاء أسطورة *Sanmai No Ofuda* وأسطورة *Dongeng Timun Emas* لها نفس البنية والعناصر الثقافية. ومع ذلك، من الاختلافات التي وجدناها، نستطيع أن نستنتج أن أسطورة *Sanmai No Ofuda* وأسطورة *Dongeng Timun Emas* لا تؤثر على بعضهما البعض، وملاحظة ذلك من خصائص كل أسطورة هي صورة الحياة المجتمع التي ولدت فيه الحكاية الخيالية أو الأسطورة.

نداءة ظهريّة، ٢٠١٥. في مجلة المؤتمر الوطني العربي ١ العدد ١. وضحت الباحثة أن الأعمال الأدبية لا يمكن فصلها عن الأدبيات السابقة. المثال في أسطورة *Sindarilla Ta'ud* التي كتبها الأديبة سوريا بالعربية وهي لينا كيلاي وأسطورة *Sindarilla* التي كتبها الشاعر اللبناني مُجدّ العدناني. يتجلى ذلك في خلفية القصة التي تروي ثقافة سوريا ولبنان أن يكون لها تأثير على إنشاء النصين الأدبيين. ومع ذلك، بالإضافة إلى أوجه التشابهات، لديها أيضا اختلافات. في تحليل الأسطورتين، وجدت أن هناك تحولا في بعض

الأشكال؛ موضوع التعديل الاختلافات في المواضيع، والخطوط، والحروف الإضافية، وجهات النظر، والإعدادات، وتنوعات القصص؛ المعادلة في العنوان، الشخصية الرئيسية سندريلا وشخصيتها ومصير سندريلا. أسطورة *Sindarilla* للمخرج مُحمَّد العدناني هي عبارة عن نصوص بيانية. أسطورة *Sindarilla* هي عبارة عن نص التحول.

استنادا إلى البيانات الموجودة على الرسم البياني في المقارنة بين النص الأدبي المقارن المذكور، فإن الدراسة تحت العنوان "هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني (تحليل الأدب المقارن)" لم يبحث فيه أحد. لم تكن أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني في الأبحاث للباحثين السابقين. يدرس معظم الأبحاث التي تم ذكرها الدراسات الأدبية المقارنة من خلال مقارنة القصص الخيالية باللغات الإنجليزية والإندونيسية والألمانية، بينما تحاول الباحثة في هذا البحث مقارنة الأعمال الأدبية بين النسختين الأسطورتين الإنجليزية والعربية.

ح- منهج البحث

١. نوع البحث

إن نوع البحث الذي تستخدمه الباحثة هو نوع البحث الكيفي، فالبيانات التي يتم الحصول عليها مستمدة من النصوص، وتُعرض نتائج البحث في شكل أوصاف بيانات مكتوبة. البحث الكيفي هو البحث الذي ينوي فهم ظاهرة ما يتم اختباره في موضوع البحث، مثل السلوك والتصورات والدوافع والإجراءات، إلى آخره، بشكل كلي، وعن طريق الأوصاف في شكل الكلمات واللغة، في سياق محدد الطبيعية، وباستخدام الطرق الطبيعية المختلفة (موليونج، ٢٠١٦، ص. ٦).

لقد تطور البحث الكيفي في مجال المعرفة الاجتماعية التي تسمح للباحثة بدراسة المشاكل الاجتماعية والظواهر الثقافية. ويرتبط ذلك بالبيانات التي لا تكون عموماً في شكل أرقام. البحث الكيفي هو نهج استقرائي يهدف إلى اكتساب فهم عميق للتجارب الفردية أو الجماعية (وحيوني، ٢٠١٢، ص. ١).

يدعى هذا البحث كيفياً لأنه يصف الأشكال هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني وتأثيراته على أساس وجهة نظر ميكائيل ريفاتير. تم حل المشكلة في هذه الدراسة بشكل منهجي وواقعي (ناروكو وأحمدي، ٢٠٠٩، ص. ٤٤).

٢. مصادر البيانات

عند لوفلند ولوفلند (١٩٨٤، ص. ٤٧) أن مصادر البيانات الرئيسية في البحث النوعي هي الكلمات، والإجراءات، والباقي هي إضافات مثل الوثائق وغيرها (موليونج، ٢٠١٤، ص. ١٥٧).

كانت البيانات المستخدمة في هذا البحث من مصدرين، وهما:

أ. مصدر البيانات الأساسية هو المصدر الرئيسي الذي جمعتها الباحثة مباشرة من المصادر (سسوانتو، ٢٠١٢، ص. ٥٦). أما مصدر البيانات الأساسية في هذا البحث من أسطورتين، وهما أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* وأسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني.

ب. مصدر البيانات الثانوية هو مصدر البيانات التي تكون البيانات الداعمة في البحث العلمي. وهذا مصدر البيانات الثانوي تم إصداره أو إعداده بواسطة المؤسسات التي لا تعمل بالمعالجات. (سسوانتو،

٢٠١٢، ص. ٥٦). تم الحصول على البيانات الثانوية في هذا البحث من المراجع الداعمة كمصدر البيانات عن طريق قراءة الكتب المتعلقة بالدراسات الأدبية المقارنة، وخاصة حول هيفوغرام في نظرية العلاقة الناصية.

٣. جمع البيانات

جمع البيانات في هذه المرحلة هو المادة الرئيسية بحيث يمكن معالجة البيانات التي تم جمعها في مرحلة التحقق من صحة البيانات. تجب على الباحثة أن تتذكر أنها في عملية جمع البيانات، تجب أن تنتج بيانات صحيحة، بحيث يمكن تحقيق أسئلة البحث وأهداف البحث (أفرزال، ٢٠١٥، ص. ١٣٣).

إن تقنيات جمع البيانات الذي استخدمتها الباحثة هو قراءة الأسطورتين أولاً، ثم تتم ترجمة الأسطورتين. من خلال هاتين المرحلتين، تسجل الباحثة جملاً تتفق مع أهداف الدراسة، وهي جملاً تشير إلى شكل وتأثير هيفوغرام في النصين الأسطورتين.

الخطوة التالية هي تسجيل النتائج التي تم الحصول عليها في شكل نقاط تتفق مع أهداف البحث، وهي الشكل والتأثير هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير.

٤. التحقق من البيانات

كان تحليل البيانات في الدراسة يجري بعد جمع البيانات. كلا الأمرين لا ينفصلان لأنه لا توجد بيانات يتم تحليلها حتى لا يكون هناك معنى أو لا فائدة. وفقاً لباتون، إن تحليل البيانات هو عملية تنظيم وفرز البيانات إلى أنماط وفتات ووحدات أساسية لوصف بحيث يمكن صياغة

فرضية عمل واقترحها بواسطة البيانات. فتكون البيانات تحللها بطريق الكيفي الوصفي، والتحليل الوصفي لوصف حالة أو حالة الظاهرة. يجب متابعة البيانات التي تم جمعها، سواء في شكل معلومات أو وثائق، ليتم تحليلها لمعرفة معناها (سولستيوبريني، دوى وإيجي فجر أندلاس، ٢٠١٧، ص. ١٩-٢٠).

التحقق من صحة البيانات هو عملية يتم تنفيذها لاختبار منطقة البيانات. في إجراء التحقق من صحة البيانات، جرت الباحثة ثلاثة مراحل، وهي:

أ. زيادة المثابرة من خلال مراجعة وتحليل البيانات مرارا وتكرارا في وقت طويل. ووفقا لموليونج، فإن المثابرة المتزايدة في البحث عن هذا يتم من أجل إيجاد عناصر مهمة في حالة ذات صلة بالموضوع الذي يتم متابعته ثم التركيز على هذه الأمور بالتفصيل (موليونج، ٢٠١٧، ص. ٣٢٩).

ب. تثليث عن طريق قراءة ودراسة البيانات في أوقات مختلفة، أي الصباح وبعد الظهر والمساء والليل مع نفس النتائج. ووفقا لباتون، فإن عملية التثليث مع المصدر تقارن وتراجع البيانات في الوقت المناسب وفي أدوات معينة بحيث تكون البيانات موثوق بها (موليونج، ٢٠١٧، ص. ٣٢٩).

ت. مناقشة مع الزملاء، أي من خلال مناقشة مع العديد من الباحثين الآخرين.

٥. تحليل البيانات

وعلاوة على ذلك، سيتم تحليل البيانات التي تم جمعها باستخدام التحليل الوصفي مع نموذج تحليل البيانات وفقا لميلز وهوبرمان. يقترح

مايلز وهويرمان أن الأنشطة في تحليل البيانات الكيفية تتم بشكل تفاعلي، وتجري باستمرار حتى اكتمالها. تعمل الأنشطة في تحليل البيانات الكيفية على الحد من البيانات، وتقديم البيانات، واستخلاص النتائج (أفرزال، ٢٠١٥، ص. ١٧٤).

أ. تخفيض البيانات

يتم تعريف تخفيض البيانات على أنها عملية الاختيار، مع التركيز على تبسيط البيانات أثناء البحث الكيفي المنحى (فؤاد ونوغروهو، ٢٠١٤، ص ٦٣). في ١٣ دراسة، تكون الخطوات التي يجب اتخاذها في تقليل البيانات كالتالي:

١. بعد جمع البيانات، تلخص الباحثة البيانات التي تم الحصول عليها.

٢. اختيار البيانات المتعلقة بالموضوع الذي يربط بهيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The BrothersGrimm* في أسطورة ليلى والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير.

٣. اختيار البيانات على أساس المواضيع الفرعية التي تحتوي على هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The BrothersGrimm* في أسطورة ليلى والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير.

٤. التخلص من البيانات التي لا تتعلق بالمواضيع والموضوعات الفرعية التي تحتوي على هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The BrothersGrimm* في أسطورة ليلى والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير.

ب. عرض البيانات

عرض البيانات هو مجموعة من المعلومات المنظمة التي تعطي إمكانية الاستنتاجات واتخاذ القرارات التي لا تزال تتطور إلى دورة. يمكن تقديم البيانات في مصفوفة (فؤاد ونوغروهو، ٢٠١٤، ص. ٦٤).

بعد أن تم تقليل البيانات، كما هو قد وضحه مايلز وهوبرمان، فإن الخطوة الثانية هي كالاتية:

١. البيانات التي تم الحصول عليها في شكل المواضيع والموضوعات الفرعية التي تحتوي على هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* ل *The BrothersGrimm* في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير.

٢. البيانات المبسطة وفقا للمواضيع والموضوعات الفرعية التي تحتوي على هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* ل *The BrothersGrimm* في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير.

٣. يتم تقديم البيانات مع وصف موجز للنص السرد الذي يتكون من المواضيع والموضوعات الفرعية المضمنة بهيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* ل *The BrothersGrimm* في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير.

ج. استخلاص النتائج

بعد تحليل البيانات عن طريق الحد من البيانات التي لا تتعلق بما هو مطلوب، ثم يتم تقديم البيانات في وصف السرد. الخطوة التالية هي استخلاص النتائج من البيانات التي تم الحصول عليها.

يتم تلخيص البيانات في شكل تحليل الوصف. تتضمن
استنتاجات البيانات الشكل والتأثير هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* في أسطورة ليلي والذئب
لكامل كيلاني عند ميكائيل ريفاتير.

الباب الثاني الإطار النظري

أ- الأسطورة

١- تعريف الأسطورة

عرّفوا عديدة من الخبراء الأسطورة إلى التعريفات. أولا الأسطورة هي قصة مبنية على خيال أو خيال شخص تنتقل بعد ذلك من جيل إلى جيل. نظرا لأنه مجرد خيال، فإن الأحداث في الأسطورة هي أحداث لا تحدث بالفعل، مثلها أحداث غريبة في الماضي. ومع ذلك، فليس من غير المألوف أن ترتبط الحكايات بشيء ما في المجتمع حيث تنشأ الأسطورة (سوجيارتو، ٢٠١٥، ص. ١٥٩).

ثم الأسطورة هي قصص عن نثر الناس لا تحدث بالفعل. يتم سرد الأسطورة بشكل رئيسي للترفيه، على الرغم من أن العديد يصفون أيضا الحقيقة، التي تحتوي على دروس أخلاقية أو حتى هجاء. في عقول الناس، غالبا أن الأسطورة تُعتبر كقصص الخيالية عن الجنيات. في الواقع، هناك العديد من الأسطورة التي لا تتعلق بالجنيات ولكن محتويات القصة أو الكثير عن شيء طبيعي (دنانجايا، ١٩٩٤، ص. ٨٣-٨٤).

الأسطورة هي شكل من أشكال الفولكلور العالمي الذي يمكن نجده في مختلف أنحاء المجتمع العالمي. بعض القصص، سواء أكان من الوطن أو من مختلف أنحاء العالم، هناك مشهورة ومعروفة جدا، وليس فقط من قبل الناس في بلدهم، ولكن أيضا أشخاص آخرين في العالم .

في البداية، تم القاء الأسطورة عبر الحكاية. بعد ظهور تقليد الكتابة، تم ورث هذا العمل الأدبي من خلال الشفهي في الأصل إلى شكل نص مكتوب. هذه الأسطورة ليست عادة حكاية نوسانتارا أصيلة، لكنها تتضمن عمل الأدبي له تأثيرات أجنبية. في التقليد الأدبي القديم للملايو، سميت هذه النصوص المكتوبة أي الأسطورة باسم الحكايات (سوجيارتو، ٢٠١٥، ص. ١٦٠).

المصطلحات المترادفة مع الأسطورة بلغات مختلفة في العالم هي *fairy tales* (القصص الخيالية)، *nursery tales* (قصص الأطفال)، أو *wonder tales* (القصص السحرية) باللغة الإنجليزية؛ *marchen* باللغة الألمانية. *aeventyr* باللغة الدنماركية؛ *sprookje* في الهولندية؛ *siao suo* باللغة الصينية. *satua* باللغة البالية (دنانجايا، ١٩٩٤، ص. ٨٤)؛ أسطورة باللغة العربية وغيرها. مثل الفولكلور والخرافة، تحتوي الأسطورة أيضا على عناصر قصة موجودة في مناطق أخرى متباعدة، بحيث يمكن استخدامها كمواد للبحث المقارن (دنانجايا، ١٩٩٤، ص. ٨٤).

نستند إلى عديدة من تلك الآراء والبيانات، يمكن تفسير الأسطورة على أنها قصة تحتوي على خيال أو أحداث تعتبر في الواقع لم تحدث إطلاقا وانتقلت من جيل إلى جيل لحفظ على التقاليد ونقل رسائل أخلاقية أو تقليدية جيدة لأجيال المستقبل.

٢- عنصر الأسطورة

الأسطورة هي وحدة واحدة كاملة وغير فاصلة من العناصر التي تبني الأسطورة كعمل الفولكلور، إذن لتكون أسهل في التحليل، فهذه الأسطورة لن يكون فاصلة من العناصر الجوهرية، وهم الموضوع والديسيمة والتوصيف ووجهة النظر والطبيعة والرسالة (كارالوس، ٢٠١٣، ص. ٨-٩). فيما يلي شرح ما يتعلق بالموضوع والديسيمة والتوصيف والطبيعة والرسالة:

(أ) الموضوع هو فكرة التي تكمن وراء القصة. يلعب الموضوع دوراً كنقطة انطلاق للمؤلف في وصف الأسطورة أنشأها. يرتبط الموضوع بالعلاقة بين المعنى بهدف وصف الأسطورة من المؤلف (أمين الدين، ١٩٨٤، ص. ١٠٧-١٠٨).

(ب) التوصيف يعني كيف يصف المؤلف الشخصيات في القصة. وكشف بولتون أن الطريقة التي يصف بها الأدباء شخصياتهم أو يبرزونها بطرق مختلفة. ربما يعرض الأدباء الشخصيات كممثلين يعيشون فقط في الأحلام، وممثلين لديهم طرق تتفق بالحياة الإنسانية الحقيقية أو الجهات الفاعلة الأنانية والفوضوية. في الأسطورة، يمكن أن يكون الممثلون كائنات بشرية أو مخلوقات أخرى التي تعطى خصائص صفة البشرية مثل الغزلان الماوس والقط والأشرطة والأحذية (سسوانتو، ٢٠١٣، ص. ١٣١).

(ج) فهم وجهة النظر كالطريقة التي يتم بها سرد القصة. ألقى أبرامز بأن وجهة النظر هي الطريقة أو المشاهدة التي يستخدمها المؤلف كوسيلة لعرض الشخصيات والإجراءات والطبيعة والأحداث المختلفة التي تشكل القصة في نص خيالي للقارئ. لذلك، وجهة النظر في الأساس هي طريقة أو استراتيجية يختار المؤلف عمدا الكشف عن قصته وأفكاره. سيؤدي اختيار وجهة نظر في قصة خيالية من نواح كثيرة إلى الحرية والحدة والموضوعية في سرد القصص، وهذا يؤثر أيضا على مستوى معقولة و/أو إدراج القصص (نورجيانتورو، ٢٠١٣، ص. ٢٦٩).

(د) الدسيسة هي سلسلة القصص التي تشكلها مراحل الأحداث لتشكيل قصة يقدمها الممثلون في القصة (أبرام، ١٩٨١، ص. ١٣٧). بينما تفسر سوجيمان الدسيسة كسلسلة الأحداث في الأدب لتحقيق تأثيرات معينة. أن تتحقق المتشابكة عبر العلاقات الزمنية (الوقت) والعلاقات السببية (السبب والنتيجة). الدسيسة هي سلسلة الأحداث المصممة والمنسوجة بعناية، والتي تحرك قصة القصة من خلال الشائعات نحو ذروتها والانتهاء (سيسوانتو، ٢٠١٣، ص. ١٤٤).

(هـ) الطبيعة أيضا يسمى بالإعدادات. عند أبرامز، الطبيعة هي مكان عام ووقت تاريخي وعادات مجتمعية في كل حلقة أو جزء من مكان ما. أوضح ليو هاماليان وفريدريك آر. كاريل أن الطبيعة

في الأسطورة ليست فقط مكانا ووقتا وحدثا وجوا وكائنات في بيئة معينة، بل يمكن أن تكون أيضا جوا يرتبط بالموقف أو الفكر أو التحامل أو الأسلوب حياة المجتمع في الاستجابة لمشكلة معينة (سيسوانتو، ٢٠١٣، ص. ١٣٥).

(و) الرسالة أو الأمانة هي قيم موجودة في الأسطورة ويمكن رؤيتها من أنفس الأدباء والقراء. الأمانة هي الفكرة الكامنة وراء عمل الأدب؛ الرسالة التي يريد المؤلف يلقاها إلى القارئ أو المستمع. في العمل الأدبي الحديث، عادة أن تكون هذه الرسالة هي ضمنية؛ في العمل الأدبي القديم بشكل عام، عادة أن تكون هذه الرسالة هي مكتوبة (سيسوانتو، ٢٠١٣، ص. ١٤٧).

العناصر الخارجية أيضا لا يمكن أن يكون فاصلة ارتباطها عند تحليل الأسطورة. العناصر الخارجية هي جميع العوامل الخارجية التي تؤثر على إنشاء خدش القلم أو العمل الأدبي. يمكن أن نقولها أن العناصر الخارجية هي خاصية ذاتية لكاتب أو مؤلف قادر على الدين أو الثقافة أو الظروف الاجتماعية أو الدافع مما يشجع على خلق عمل أدبي. العناصر الخارجية في الأسطورة عادة تشمل (كوساسيه، ٢٠٠٦، ص. ٧١):

(أ) الثقافة والقيم المعتمدة

(ب) المستوى التعليمي

(ج) الظروف الاجتماعية في المجتمع

(د) الدين والمعتقد

(هـ) السياسية والاقتصادية والقواعد، الخ

٣- جنس الأسطورة

في كتابهم *The Types of the Folktale* ١٩٩٤، قسّمَا أنثي آربي وستت
طمصان أنواع الأسطورة إلى أربع مجموعات رئيسية، (دنانجايَا، ١٩٩٤،
ص. ٨٦):

(أ) أسطورة الحيوانات (*animal tales*) (النوع رقم ١ حتى رقم ٢٩٩)

(ب) أسطورة الشعبية (*ordinary folktales*) (النوع رقم ٣٠٠ حتى
العدد ١١٩٩)

(ج) النكتة والحكاية (*jokes and anecdotes*) (النوع رقم ١٢٠٠ حتى
رقم ١٩٩٩)

(د) أسطورة المعادلة (*formula tales*) (النوع رقم ٢٠٠٠ حتى رقم
٢٣٩٩).

(١) أسطورة الحيوانات

الأسطورة الحيوانية هي الأسطورة التي تهيمن عليها
الحيوانات الأليفة والحيوانات البرية، مثل الثدييات والطيور
والزواحف والأسماك والحشرات. يمكن للحيوانات في هذا النوع
من السرد التحدث والعقل مثل البشر (دنانجايَا، ١٩٩٤، ص
٨٦).

(٢) أسطورة العادية

الأسطورة العادية هي نوع الأسطورة التي تهيمن عليها البشر وعادة ما تكون قصصا عن الحزن. أشهر الأسطورة في إندونيسيا هي كنوع *Sindarilla* ٥١٠ ونمط رقم ١٠٢L *Unpromising heroin* (شخصية الأنثى التي لا أمل لها في الحياة) (دنانجايا، ١٩٩٤، ص. ٩٨).

(٣) النكتة والحكاية

النكتة والحكاية هي قصص تسبب الضحكة لأولئك الذين يستمعون إليها وأولئك الذين يرونها. ولكن بالنسبة لبعض المجموعات أو الشخصيات التي هي كانت هدف الأسطورة، يمكن أن تسببها وجع القلب (دنانجايا، ١٩٩٤، ص. ١١٧).

(٤) أسطورة المعادلة

تسمى أسطورة المعادلة بصيغ الحكايات (آرني وطمصان، ١٩٦٤، ص. ٢٠، ٥٥٢-٥٣٨)، ويتكون الهيكل من التكرار. تحتوي أسطورة المعادلة على عدة أشكال فرعية، وهي: أ. أسطورة تراكمية (*Cumulative tales*)، ب. أسطورة للعب مع الناس (*Catch tales*) ج. أسطورة لا نهاية لها (دنانجايا، ١٩٩٤، ص. ١٣٩).

ب- هيفوغرام

في دراسة الأدب المقارن، آخره يجب أن تدخل منطقة هيفوغرام. عند ميكائيل ريفاتير، هيفوغرام هو الرأسمال الرئيسي في الأدب الذي سيولد العمل التالي. لذلك، إن هيفوغرام هو عمل أدبي يصبح خلفية ميلاد العمل التالي. في حين أن العمل التالي يسمى بعمل التحول. سيستمر هذان هيفوغرام والتحول طالما استمرت العملية الأدبية. هيفوغرام هو "الوالد" الذي سيحتضن أعمال الجديدة. في هذه الحالة، يحاول الباحث الأدبي مقارنة العمل "الأصل" بأعمال الجديدة. ومع ذلك، فهو لا يريد البحث عن الأصالة بحيث يكون كبار السن فهو أكبر، وكذلك دراسة فقه اللغة. تريد دراسة العلاقة الناصية معرفة إلى أي مدى مستوى إبداع المؤلف (إندراسوارا، ٢٠٠٨، ص. ١٣٢).

هيفوغرام هو عمل أدبي سابق يستخدم كراحة العمل (برادوبو، ١٩٩٧، ص. ٢٢٨). يمكن أن يكون هيفوغرام سلسا جدا أو وسيطا جدا. في هذا الصدد، إن الأدباء المولودون هم مستقبلات ومحولات الأعمال السابقة. وبالتالي، هم ينشؤون الأعمال الأصلية، لأنهم يعالجون دائما في آرائهم بآرائهم الخاصة، وبآفاقهم الخاصة أو توقعاتهم (إندراسوارا، ٢٠٠٨، ص. ١٣٣).

١- تعريف هيفوغرام عند ميكائيل ريفاتير

هيفوغرام عند ميكائيل ريفاتير هو بنية قبل النص، الذي يعتبر أيضا كمناسبة الطاقة الشعرية للنص. من المفترض أن الطاقة هيفوغرام

له متوازبة مع طاقة *bricoleur* عند فهم *Levi-Strauss* الذي يتم تعريفه على أنه بناء شيء بطريق استخدام المادة الموجودة في اليد. ثم وظيفة هيفوغرام هي إرشاد علاقة النص التي يستخدمها القارئ، وليس الكاتب، حتى يمكن حدوث تطور المعنى (سيهاندي، ٢٠١٦، ص. ١٦٣-١٦٤).

سمى عند ريفاتير هيفوغرام بالقصيدة التي تكون الخلفية لإنشاء قصائد جديدة. يقول جوليا كريستينا إن كل نص هو اقتباس الفسيفساء وهو امتصاص النص (التحول). أي أن كل نص يأخذ الأشياء الجيدة من النصوص الأخرى بناء على إجاباتهم ويعيد معالجتها في عملهم أو يتم كتابته بعد رؤية الأشياء الممتعة واستيعابها وامتصاصها بوعي ودون وعي. بعد الاستجابة لنصوص الأخرى واستيعاب الاتفاقيات الأدبية والمفاهيم الجمالية أو أفكارهم، ثم تحويلها إلى أعمالهم الخاصة مع الأفكار والمفاهيم الجمالية، أو تحويل أفكارهم إلى أعمالهم الخاصة مع أفكارهم ومفاهيمهم الجمالية بحيث تحدث مجموعات جديدة. يمكن التعرف على الاتفاقية والأفكار التي يتم امتصاصها إذا قارنا النص الذي يصبح هيفوغرام بالنص الجديد. يسمى النص الجديد أو النص الذي يمتص ويجول هيفوغرام بالتحول (جبراهيم، ٢٠١٢، ص. ١٧٢-١٧٣).

يعرف ميكائيل ريفاتير هيفوغرام كنص منظم مسبقا للثقافة، ومولد للنصوص الشعرية. يظهر فيها وظيفة واحدة هي الشعرية.

المثال، رأى ريفاتير علاقة "الزهرة" و"الواد" يشير إلى الزهرة على حافة الجرف كهيفوغرام في النص التالي: "تنمو هذه الزهرة بسلام في قلب باريس، بين طريقتين، في وسط المارة، تفتح هذه المتاجر وسيارات الأجرة والزهور الجامدة بجانب الصخور واد الخيالية (حضور Victor Hugo Choscs). الممثل فيه ليس الواد، كما هو الحال في بعض الآباء، ولكن التدفق الطبيعي، ليراها الجميع" (إميل زولا، لاكوري). السمة المميزة من هيفوغرام هو عكس ذلك ويربط مقياس التأكسج مع ما يعادها. لذلك، في مثال هوغو، "الواد" ليست سلبية (الظلام، الجحيم، مثل الشر)، لكنها إيجابية؛ هنا يظهر أن الأحلام غير المحدودة (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٥).

٢- نوع هيفوغرام

ينقسم ريفاتير هيفوغرام إلى نوعين، هما: هيفوغرام المحتمل و هيفوغرام الفعلي (هيفوغرام، ١٩٧٨، ص. ٢٣):

أ) هيفوغرام المحتمل ليست واضحة في النص، ولكن يمكن رؤيتها من النص. هيفوغرام المحتملة هو احتمال أنظمة الإشارة في النص بحيث يمكن فهم معنى النص من العمل نفسه، دون الرجوع إلى النص الموجود مسبقا هيفوغرام المحتملة هو مصفوفة تمثل جوهر النص أو الكلمات الرئيسية، ويمكن أن تكون في شكل الكلمة أو العبارة أو جملة البسيطة.

ب) هيفوغرام الفعلي هو النص الحقيقي، يمكن أن تكون في شكل الكلمة أو العبارة أو الجملة أو الأمثال أو جميع النصوص، وهي الطبيعة لإنشاء نصوص جديدة حتى يجب العثور على أهمية النص بالرجوع إلى نصوص أخرى أو نصوص موجودة مسبقا. النص في المعنى العام ليس فقط نصا مكتوبا أو نصا شفويا، ولكن أيضا العادة والثقافة والدين وحتى الكون (العالم) هو النص (فراادوبو، ٢٠٠٣، ص. ١٣٢).

لذلك، هيفوغرام الذي يكون خلفية إنشاء النص الجديد، ليس فقط النصوص المكتوبة أو الشفوية، بل أيضا العادة والثقافة والدين وحتى هذا العالم. تم الرد هيفوغرام بنص جديد. أن تكون تلك الاستجابة في شكل تقاليد أو معاهدات أو تتبع. يظهر وجود هذا الرد أن وجود نص أدبي هو في إطار الوظائف التي تستهدف القارئ (رحمنشاه، ٢٠١٤، ص. ١٢١-١٢٢).

٣- مفهوم الأساسي هيفوغرام

في الأساس ينشأ مفهوم هيفوغرام عند ريفاتير لأن نظرا إلى كثيرة من الأعمال الموجودة في التشابهات إما بشكل نقاط صغيرة تقريبا في هيكل القصة. هذه التشابهات في بعض الأحيان فقط في شكل أفكار قليلة، ليست واضحة جدا. لذلك وظيفة الأدباء المقارنة هي أن يجدوا تلك النقاط الصغيرة. التشابهات الموجودة في

العملين اثنين أو أكثر هي ما يشجع البحث عن سيد العمل الحقيقي التي تسبب نشأة هذا مصطلح هيفوغرام. رأى ريفاتير أن كل عمل أدبي ظهر بسبب أعمال أدبية أخرى. لا يمكن أن يقف العمل الأدبي بمفرده دون أي تأثير من الأعمال الأدبية السابقة. نستند إلى هذا البيان ثم نظرية هيفوغرام التي تظهر اليوم. باكتشاف هذه المفاهيم الأساسية لهيفوغرام، برزت دراسة التناص في الأدب المقارن. لأن في الأدب المقارن، لا يمكن فصل هيفوغرام عنه. بقول آخر، يمكن القول إن هيفوغرام أساس خيالي على الرغم لا يظهر بشكل صريح لإنشاء الأعمال بعده. ذكر هيفوغرام أيضا باسم أصل العمل، ولكن لا يعني أن العمل الرئيسي أكبر وأجيد من العمل الذي وُلد بعد ذلك.

لا تتمثل نقطة التشابه في شكل عناصر أو بنية القصة بوضوح في العمل فقط، ولكن يمكن أن تكون أيضا في شكل إعادة توجيه وتقوية التقاليد وانحرافات وتمرد التقاليد أو تشويه جوهر الأعمال السابقة وأمانتها. بعبارة أخرى، ذكر استمرار التقاليد أيضا بالأسطورة القلق. أما الخروج عن التقليد أو الاتفاقية كخرافة للحرية. كلا هذين العنصرين هما في الواقع أشياء "الزامية" موجودة في كتابة الأعمال الأدبية لأنها ضرورية، والتي تتفق بالرأي القائل بأن الأدب في توتر بين الاتفاقية والاختراع والتقاليد والتجديد، وأسطورة التأكيد وخرافة التمرد. (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٧-٧٨).

اقتباس برأي ريفاتير و تاو على أن كل العمل الأدبي ولد دائما من عمل الأدب السابق. هذا العمل السابق كان هيفوغرام. وجود الأعمال التي أصبحت هيفوغرام للأعمال المكتوبة بعدها يعني يكون خرافة التأكيد. هذه خرافة التأكيد يكون اهتمام الأول للدراسة الأدبية المقارنة. فضلا عن ذلك، يحتاج الأدب المقارن إلى المطاردة، ولماذا يكون الأدبي تحررا جدا في الاستفادة هيفوغرام. مرونة الأدبي في لعب الخيال، يحتاج إلى تسليط الضوء أيضا في الأدب المقارن. عبر تباين العمل مع الأعمال الأخرى التي تكون هيفوغرام منه، بناء على النظر الأدب المقارن، يمكن كشف معنى العمل واغتيابه بشكل أكمل. يمكن أيضا أن يقترب العمل التالي بهيفوغرام أو يبعد (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٨).

لا ينطبق مفهوم هيفوغرام على عمل له تشابه من عمل إلى آخر فقط. لكن يمكن أن يأخذ العمل هيفوغرام أكثر من عمل أدبي سابق. لأنه، كما ذكر من قبله، يمكن العمل الذي قد يكون "فقط" في شكل فسيفساء من الاقتباسات الأعمال أخرى، ولكن فطبعاً، أن لعالج المؤلف في هذا الحال وفقا لبصيره الجمالية والنظرة، لمعرفة بالضبط عناصر المعينة من عمل الذي تم تنويمه في العمل السابق، يتطلب تحليلاً لعناصر العمل، سواء أكان هيفوغرام به أو هيفوغرام عليه (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٨٠-٨١).

٤ - شكل هيفوغرام

عند ميكائيل ريفاتير، إن لهيفوغرام أشكال: توسع، أي توسيع أو تطوير هيفوغرام؛ تحويل، في شكل التواء هيفوغرام أو المقاييس. هناك نوع آخر من هيفوغرام، وهو تعديل وتعبير العمل. الأول يتعلق بالمستوى اللغوي (التلاعب بالكلمات والجمل) والأدب (التلاعب بالأحرف ومؤامرات القصة). والثاني، هو جوهر عنصري أو حلقة من هيفوغرام. في أحد أجزاء الرسالة التي كتبها *Cerita Kentrung Sarahwulan* في توبان (١٩٨٧) لهوتومو، ذكر أن نظرية التناص استخدمت لدراسة التقاليد الشفهية (الأدب الشفهي) وكانت النتيجة "قصة *Sarahwulan* تحتوي هيفوغرام على أسطورة *Sunan Kalijaga* (أحد أولياء الأمور المشهورين في Java)". يحتاج هذا تتبع هذا هيفوغرام ذكرنا لفهم واسع لحقوق النشر الأدبية. فهم قطعة قطعة، لن يستفيد الأشخاص الذين يقارنون (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٧).

كما من قبله، تشمل هيفوغرام للأعمال الأدبية: (إندراسوارا،

٢٠٠٨، ص. ١٣٢)

(أ) التوسيع، أي التوسع أو تطوير العمل. التوسع ليس مجرد تكرار،

ولكنه يتضمن تغييرات نحوية وتغييرات في أنواع الكلمات؛

(ب) التحويل، هو عكس هيفوغرام أو المصنوفة. سيقوم المؤلف

بتعديل الكلمات في عمله الجديد؛

(ج) التعديل، هي تغييرات في المستوى اللغوي، والتلاعب في تسلسل الكلمة والجمل. من الممكن للمؤلف أن يغير اسم الشخصية فقط، على الرغم طريق القصة والموضوع متماثلان؛

(د) التعبير، هو نوع من جوهر العنصر أو الحلقة في هيفوغرام التي يتم استغلالها من قبل المؤلف. التعبير، عادة ما يكون أكثر دقة، ويصعب التعرف عليه، إذا لم يعتاد الباحث على مقارنة الأعمال.

٥- أهمية هيفوغرام

إن فهم معنى هيفوغرام هو ضرورة لمقارنة عمل أدبي بأخرى عند استخدام نظرية التناص. المقصود من هيفوغرام هو عنصر القصة (سواء في شكل أفكار أو جمل أو تعبيرات أو أحداث وما إلى ذلك) المتضمن في نص أدبي سابق يستخدم بعد ذلك كنموذج أو مرجع أو إعداد لنص مولود بعده (تأثر النص الأدبي).

أما بعض الأهمية هيفوغرام كالتالي:

(أ) نقطة المهمة في الأدب المقارن

أهم النقطة في الأدب المقارن ليست سوى العثور على هيفوغرام. يمكن تفسير هيفوغرام بـ "جنين" للعمل الأدبي، ويمكن أيضا أن يفسر عديدا من التعريفات. هيفوغرام هو جوهر النص الذي يلون النصوص الأخرى. وظيفة الأدب المقارن هو العثور على هيفوغرام، حتى يمكن التحقق من عمليتين أدبيين أو أكثر من نفس هيفوغرام (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٦).

إذا نظرنا إلى العمل العظيم تحت العنوان سيرات تريباما الذي كتبه KGPAA. Mangkunagara IV، التي تحكي قصة البطل، لأنه من الواضح أن العمل غير أصلي. وهذا هو، ربما نشأت العمل من هيفوغرام. لأن على الأقل نجد الشخصيات في عمل تحت العنوان سيرات باراتا يودا. من المرجح أن يأتي هذا العمل من سرات ماها بهاراتا. خاصة عندما قدم Bakdi Soemanto قصصاً قصيرة ب تحت العنوان Karna أو Moch. قدم Nursyahid P بعمل شركة Wengi Ing Pinggir Bengawan، التي تتعلق بولادة Karna. يمكن الأعمال تتبع إلى هيفوغرام (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٦).

ب) شرعية العمل

أكثر أصبحت الأعمال الأدبية هيفوغرام، كلما زادت شرعيتها. هيفوغرام كالجذر الأدبي. هيفوغرام هو عنصر عنصر متشابه في العملين الأدبيين أو أكثر. هيفوغرام هو أيضا هدف التتبع الأدب المقارن. حينما تجد دراسة الأدبية المقارنة على هيفوغرام في العمل الأدبي، فهذا يعني أنه قد وصل إلى جوهره، حين نسعى أن نجد هيفوغرام، يجب عاينا ألا ننسى الجوانب التاريخية للعمل الأدب. وبالتالي، فهم العمل الأدبي ممنوع علينا نسيان العنصر التاريخي، ربما حتى بالمقارنة ومواجهته بالعنصر التاريخي (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٦).

علاقة الأدب المقارن في شكل هيفوغرام بين عمل واحد وآخر، يمكن أن يكون المؤلف واعا أو لا. وعي المؤلف بالعمل الذي يصبح هيفوغرام، يمكن وجودا في موقفه الذي يستمر أو العكس، يرفض التقاليد، أو حتى يتخلى الاتفاق تماما التي كانت تنطبق قبله. يكون انتشار الاتفاقيات اهتماما خاصا للأدب المقارن. عندما كتب Suryanto Sastroatmodjo كثيرا من القصائد بأسلوب R Ng Ranggawarsita، يبدو سلسا. حينما صنع Poer Adhie Prawoto شعرا باللغة الجاوية تحت العنوان " Aku lan Dheweke"، يبدو أنه يتأثر بأسلوب Sutardji Calzoum Bachri، يبدو أنه يتأثر بأسلوب (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٨).

نرى غوينوان مُجد متأثرا أيضا بشعر أسمرانا باللغة الجاوية. ويمثل Subagio Sastrowardoyo، الذي تألف بشكل متسق قصيدة أسمرانا. قام سينو جوميرو أدجيدارمو أيضا بإنشاء العمل الذي يحتوي على موضوع كالاتيها التي أصبحت هيفوغرام بالعمل زمان المجنون لـ R Ng Ranggawarsita. صنع Triyanto Triwikrama قصة القصيرة *Masuk Ke Telinga Ayah*، يبدو أنها أيضا خيال الإبداعي من هيفوغرام كتاب Serat Dewa Ruci. عرض خير الأنوار بصيرته الجمالية التي وجد ترحيبا من المجتمع الأوسع، المثال، كثير من الشعراء الشباب بعده الذين يتعلمون عبر قصائده، وأصبحوا اصطلاحات. أخيرا، في السبعينيات من

القرن الماضي، ظهر الشاعر سوترجي كالزوم بشري الذي كتب قصائد خير الأنوار، يرفض أيضا بصيرته الجمالية التي كانت تقليدا، وذلك بعزمه على تحرير الكلمة من قيود المعنى والقواعد النحوية (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٨-٧٩).

ج) ابتكار العمل

أي شيء شكل هيفوغرام، إن الأدباء والشعراء يميل إلى رفض هيفوغرام. يريد المؤلف أن يكون حرا ويعتبر دائما بأن أعماله الأصلية. يريد كل مؤلف التحرر من الروابط الجمالية، خاصة عندما يقال إنه يتبع، وتظهر الحساسية. بالنسبة إلى ذلك هيفوغرام، يقول جوليا كريستيفا أن كل النص هو فسيفساء من الاقتباسات، كل النص هو امتصاص وتحويل من النصوص الأخرى. وحتى في رأيي، النص الأدبي التالي أحيانا أكثر منظم، وليس مجرد فسيفساء دون غرض. وبذلك، على الرغم أن العمل في شكل ويحتوي على عناصر من نصوص مختلفة أخرى، لأن تمت معالجته بآرائه الخاصة وإبداعه، بمفاهيمه وأفكاره الجمالية، لا يزال العمل الناتج يحتوي على الصفات الشخصية المؤلف (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٧٩).

ولكن المتمردين والإصلاحات المتطرفة التي تخلت الاتفاقيات القائمة تماما، لا تؤدي إلا إلى أن العمل المنتج لم يكن مفهوما جيدا، وليس التواصل. انحرافات فطبعاً "يجب"، لكن يجب أن

تظل في حدود معينة. وهذا يعني لا تزال هناك عناصر الاتفاقية، لأن هذا يعني أنه لا تزال هناك فجوات يمكن أن يستخدمها القراء الذي كان في بعض الاتفاقيات والتقاليد. الانحراف والتجديد جديد وقد لا تكون فعالة إلا إذا تم تنفيذها على أساس الاتفاقية التي تعطلت (تاو، ١٩٨٤، ص. ١٠٢). يعتبر الانحراف كالإبداع سواء أكان مقصودا أم لا. الانحراف هو فكرة جديدة يمكن أن تفوق دراسة الأدبية المقارنة (سواردي، ٢٠١٠، ص. ٨٠).

ج- دراسة التناص في الأدب المقارن

١- الأدب المقارن

أصبح الأدب المقارن معروفا على نطاق واسع في عالمنا الأكاديمي وحتى الآن تم تنفيذ هذه الدراسة على الرغم بدون فهم لمفاهيمه الأساسية. الميل إلى استخدام هذه الدراسة هو نتيجة لمواقفنا اللغوية والثقافية (دامونو، ٢٠١٥، ص. ١٣). يتم تعريف العلاقة الناصية على نطاق واسع على أنه شبكة من العلاقات بين نص وآخر. أكثر من ذلك، فإن النص نفسه لغة (*textus*)، اللغة اللاتينية) يعني المنسوجة، المنسوجة، الدمج، الترتيب، والجديل. يحدث إنتاج المعنى في النص، وبالتحديد من خلال عملية المعارضة والتباعد والتحول (راتنا، ٢٠١٥، ص. ١٧٢).

من الناحية النظرية، يمكننا أن نعمل أنواعا من المقارنات، بما في ذلك:

(أ) المقارنة داخل النص، مثل دراسة فقه اللغة، والتي تركز على نقد النص للبحث في الأصالة، أو بابونات النصوص، أو مصدر الموضوعات، مثل مقارنة *Narasoma Maling*، *Wulang Reh*، *Pararaton*، *darmagandul*؛

(ب) المقارنة بين النصوص، بين فترتين زمنيتين مختلفتين، متزامن، و/أو متزامنة. يمكن عمل المقارنة بين النصوص بين الأدب الإقليمي أو الولاية أو النوع أو المؤلف الذي يعتقد أنه مرتبط.

يعتمد النوعان من الدراسات المقارنة على عناصر التشابه بوضوح المرجع، على سبيل المثال المفاهيم المقارنة من جوانب النوع والشكل والفترة والتدفق والموضوع والأسطورة. يمكن أيضا توجيه المقارنة إلى مقارنة التعبيرات الأدبية مع التعبيرات الأخرى (الفن والثقافة والدين والسياسة). نقطة الانطلاق في الأدب المقارن التي يجب تتبعها هي مفهوم التأثير بين العمل أو الهيفوغرام (إندراسوارا، ٢٠١١، ص. ١٩٨).

منذ أكثر من عقدين من الزمن، قدم الباحثون الأدبيون المقارنون الأسئلة الجيدة والسيئة حول البحث في التاريخ الأدبي لكل بلد. إنهم قلقون من أن يتم إطلاق شخصية الباحث ثم يختفي. إن مسألة

جمع الباحثين والإشراف عليهم في مجموعة واحدة كبيرة هي أيضا مشكلة لا يمكن التغلب عليها بسهولة. إن تاريخ الأدب (كما قال فيلك) والمراجعات لكل بلد أسهل في القيام بها بواسطة مجموعات صغيرة. إذا كانت كمية المواد الأساسية والمواد المرجعية أكثر، فمن المؤكد أن يكون العمل الشخصي فاشلا. لذلك يجب أن ندعم مشاريع مثل التاريخ المقارن للأدب الأوروبي الذي تنفذه الرابطة الدولية للأدب المقارن. إن وجود الباحثين من الشرق والغرب والشمال والجنوب سيؤدي إلى إثراء المواد البحثية ويضيف إلى قوة العلاقات بين الباحثين المهتمين، لديهم القدرة، ويتحركون في نفس المجال (إندراسوارا، ٢٠١١، ص. ١٩٨).

٢- دراسة التناص

تعريف التناص واسعا هو شبكة العلاقات بين نص وآخر. أكثر من ذلك، إن النص نفسه عند اللغة (*textus*، لاتيني) يعني المنسوجة، المنسوجة، الدمج، الترتيب، والجديل. يحدث إنتاج المعنى في التناص، أي من خلال عمليات المعارضة والتباعد والتحول. جرى البحث بطريق إيجاد علاقات ذات المعنى بين نصين أو أكثر. لا تقتصر النصوص الموضوعية في إطار النص في إيجاد التشابهات فقط، لكن يوفر التناص أوسع الإمكانيات الممكنة للباحثين لإيجاد هيفوغرام. يمكن أن يتم التناص بين الروايات مع الروايات، والروايات مع الشعر، والروايات مع الأساطير. لا يقصد بالعلاقات أن تكون

مجرد التشابهات، ولكن أيضا بالعكس كمنقضى تناقضى، أكان من
إثارة ساخرة أو نفي. (راتنا، ٢٠١٥، ص. ١٧٢-١٧٣).

لا تُولد الأعمال الأدبية في وضع ثقافي فارغ، بما في ذلك حال
الأدبي. في هذا الحال، إنشاء الأعمال الأدبية استنادا إلى الاتفاقيات
الأدبية الموجودة، وهي: استمرار الاتفاقيات الأدبية الموجودة، بجانب
كالطبيعة الأساسية للأدب، وهي الطبيعة الإبداعية للأدب،
المصنفات الأدبية التي تنشأ لاحقا والتي انبثقت عن الانحراف
الخصائص والمفاهيم الجمالية الحالية، هناك دائما توتر بين الاتفاقيات
والتجديدات (تاو، ١٩٨٠، ص. ١٢). العمل الأدبي، الشعر
والنثر، له صلة تاريخية بين الأعمال المعاصرة، التي سبقته أو في وقت
بعده. هذه العلاقة التاريخية في شكل التشابهات والاختلافات. مع
هذا الحال، من الأفضل مناقشة العمل الأدبي فيما يتعلق بالأعمال
المعاصرة، قبل أو بعد الأعمال (فراذوبو، ٢٠٠٥، ص. ١٦٧).

من حيث العلاقة التاريخية داخل النص، نحتاج إلى اهتمام مبدأ
التناسية. دلّ ريفاتير ما يتعلق بهذا الحال في كتابه *Semiotics of*
Poetry (١٩٧٨) أن الشعر الجديد ذو معنى التمام بالنسبة إلى
القصائد الأخرى هذه العلاقة . يمكن في صورة التشابهات و
الاختلافات. ذكر ريفاتير أن النصوص الأدبية التي أصبحت خلفية
إنشاء الأعمال الأدبية بعد ذلك كانت تسمى بهيفوغرام. لأنه لا
يولد أي عمل أدبي يقلد أو يقلد الأعمال السابقة التي يتم استيعابها

وتحويلها في العمل. وبسبب هذا، قال جوليا كريستيفا أن كل النص الأدبي هو عبارة عن فسيفساء من الاقتباسات، واستيعاب وتحويل النصوص الأخرى (فراذوبو، ٢٠٠٥، ص. ١٦٧).

في مفهوم التناص، النص الذي يصبح إنشاء النص، ثم الكتابة بعده، يعتبر كشكل من أشكال هيفوغرام (ريفاتير، ١٩٧٨، ص. ٢٣). إنشاء العمل الذي مستند إلى هيفوغرام يسمى بعمل التحويل لأنه يحول هيفوغرام. العناصر التي تمتص بواسطة نص من نصوص هيفوغرام في شكل كلمات أو سينتاجما أو نماذج الشكل أو أفكار أو عناصر جوهرية أخرى، حتى في شكل خصائص متناقضة، تنتج عملا جديدا حتى لا يتم التعرف على هيفوغرام أو حتى نسي (ريفاتير، ١٩٧٨، ص. ١٦٥). يمكن أن يولد العاملين في نفس الموضوع. ولكن مختلفة في طريق تقديم القصة. وعلى العكس ذلك، هناك سواء في طريق تقديم القصة، ولكنها مختلفة من حيث الموضوع (رحمنشاه، ٢٠١٤، ص. ١٢١). بعد ذلك سوف يشرح المؤلف بمزيد من التفاصيل هيفوغرام نفسه. بدءا من الفهم والمفاهيم الأساسية أهمية هيفوغرام و هيفوغرام عند ميكائيل ريفاتير.

المبدأ الأساسي للتناص هو لا يمكن فهم العمل إلا بمعناه الكامل فيما يتعلق بالنصوص الأخرى التي تصبح هيفوغرام. هيفوغرام هو عمل أدبي سابق يستخدم كدعم للعمل. يمكن أن يكون هيفوغرام سلسا جدا أو وسيطا جدا. في هذا الصدد، فإن الأدباء المولودين

في التالي هم مستقبلات ومحولات الأعمال السابقة. وبهذا، ينشئون الأدباء أعمالاً أصلياً دائماً، لأنفي إنشائها تتم معالجتها دائماً مع وجهات نظر أنفسهم، مع آفاقهم الخاصة أو توقعاتهم (إندراسوارا، ٢٠٠٨، ص. ١٣٣).

من خلال بحث التناص، سيظهر ظاهراً بأن العمل التالي هو استجابة للأعمال المنشورة مسبقاً. لذلك، فمن المنطقي أن يقول كورتيسوس في كتابه *Introduction to the Comparative Study of Literature* أن الأدب هو سطر من النص أو مجموعة من النصوص. يمكن صياغة مظهر النص في النصوص الأخرى كالتالي:

(أ) وجود النص مادياً للنص في نص آخر

(ب) وجود النص في نصوص أخرى إلا في شكل استمرارية التقاليد، لذلك بالطبع قرأ المنشئ بعده العمل السابق (إندراسوارا، ٢٠٠٨، ص. ١٣٢-١٣٣).

سيؤدي وجود نص آخر في النص إلى تلوين النص الجديد. في هذا الصدد، يذكر ريفاتير، في كتابه *Semiotic of Poetry* أن الأعمال الأدبية عادة أن تكون ذات معنى الكامل فيما يتعلق بالقصائد الأخرى، سواء أكان من أوجه التشابهات أو التناقضات. هذا الحال يشير إلى أن الأعمال الأدبية المولودة لاحقاً، في الواقع لا تقف وحدها. كانت الأعمال الأدبية التي ولدت بعد ذلك هي "انعكاسات" للأعمال السابقة. هذه الانعكاسات يمكن أن تكون مباشرة أو غير مباشرة. إذا كان الانعكاس مباشراً، فبالطبع ذلك

العمل لديه علاقة التناص حادة جدا. على العكس، إذا كان التأثير غير مباشر، فسيؤدي إلى علاقات خفية بين النص. سيكون من السهل أن يعرف نموذج العلاقة التناص الأول ممن أي شخص قرأ بعض الأعمال. أما التناص الثاني، بالطبع يحتاج إلى النباهة القراء لمعرفة ذلك (إندراسوارا، ٢٠٠٨، ص. ١٣٣).

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ- أشكال هيفوغرام

بناء على الأسطورتين *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* وليلى والذئب لكامل كيلاني، وجدت الباحثة عدیدا من التشابهات والاختلافات في القصة. توجد تلك التشابهات والاختلافات في العناصر الجوهرية كمثل الموضوع والشخصية والتوصيف والوجهة النظرية والدسيسة والطبيعة والأمانة وفي العناصر الخارجية كمثل بيئة الثقافية وما إلى ذلك. قبل مناقشة التشابهات والاختلافات بين الأسطورتين، ستبدأ الباحثة مناقشة شرح العناصر الجوهرية والعناصر الخارجية للأسطورتين. من ثم ستجد الباحثة بعدها الأشكال من هيفوغرام.

العناصر الجوهرية في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* وليلى والذئب لكامل كيلاني

ستناقش الباحثة أولاً العناصر الجوهرية الموجودة في أسطورة *Little Red*

Riding Hood لـ *The Brothers Grimm*.

١- الموضوع

يرتبط الموضوع بالعلاقة بين المعنى بهدف كشف الأسطورة للمؤلف (أمين الدين، ١٩٨٤، ص. ١٠٧-١٠٨). الموضوع الذي ترفع في أسطورة *Little Red Riding Hood* يرتبط بعدة أشياء وهم السفر، والعصيان، والخيانة، والكذبة. انظر التالية:

أ) السفر

“One day her mother said to her: “Come, Little Red-Cap, here is a piece of cake and a bottle of wine take them to your grandmother, she is ill and weak, and they will do her good” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

في القاموس الإندونيسي الكبير، السفر هو المغادرة (حول السفر) من مكان إلى آخر إلخ. يظهر هذا في الشاهد أن والدة طفلة صغيرة تدعى ب Little Red Cap أمرت طفلتها بالسفر إلى منزل جدتها، حاملة نوعاً من الطعام والشراب على شكل كعك ونييد. لذلك، حصلت الباحثة على الموضوع الأول، وهو موضوع السفر Little Red Cap إلى منزل الجدة.

تحتوي رحلة Little Red Cap إلى منزل الجدة على قيم روحية. يكمن الجانب الروحي في طاعة Little Red Cap عندما تعمل أمراً من والدته للقيام بسفر إلى منزل الجدة. يهدف السفر إلى تدريب طاعة الوالدين، واللفظ والاهتمام بأفراد الأسرة الآخرين وتؤدي إلى درس يعلمها لكي لا تمهل نصيحة والديها.

ب) العصيان

“...walk nicely and quietly and do not run off the path, or you may fall and break the bottle, and then your grandmother will get nothing; and when you go into her room...” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

معنى العصيان عند القاموس الإندونيسي الكبير هو العملية، والطريقة التي يكون بها الفعل متحدياً، هو الانشقاق. نصيحة أم Little Red Cap إلى طفلتها لكي لا تتحول على طول الطريق إلى منزل الجدة في مكان آخر غير الطريق الذي يجب أن تمر. كما أمرت

بالسير حذرا شديدا، وتجنب الأطعمة والمشروبات التي لم تُسقط. لأنه إذا سقط، فإن الطعام والمشروبات التي تهدف إلى تخفيف مرض الجدة ستذهب سدى. ثم دعونا ننظر إلى مقتطف القصة التالي الذي يفسر عصيان *Little Red Cap* بنصيحة والدته.

“...*Suppose I take grandmother a fresh nosegay; that would please her too. It is so early in the day that I shall still get there in good time*”; and so she ran from the path into the wood to look for flowers” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

يذكر أن *Little Red Cap* تنسى وتهمل نصيحة من الأم بعدم اللجوء إلى أي مكان آخر غير الطريق إلى منزل الجدة. تتحول *Little Red Cap* في الواقع إلى الغابة لرؤية الزهور واختيارها. دخلت الغابة على أمل أن تكون الجدة سعيدة إذا أحضرها الأزهار. كان العصيان الذي قامت بها هنا في صورة نسيان وإهمال نصيحة والدته، وتبعته كلمة أو اقتراح من الذئب لدخول الغابة. لذلك، فإن الموضوع الثاني في هذه الأسطورة، عندالباحثة، هو عصيان *Little Red Cap* لنصيحة الأم.

ج) الخيانة

“*The Wolf thought to himself: 'What a tender young creature! what a nice plump mouthful she will be better to eat than the old woman. I must act craftily, so as to catch both.'* So he walked for a short time by the side of Little Red-Cap, and then he said: 'See, Little Red-Cap, how pretty the flowers are about here-why do you not look round...’ (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

إن الذئب لديه نية القبيحة لتناول *Little Red Cap* وجدته. حدثت هذه النية في أذهان الذئب لأنه بالنظر إلى براءة *Little Red Cap* التي ذهبت وحيدا دون أن يرافقه أي شخص مصحوبا بالجوع. بفضل ذهوله، خيانة الذئب إلى *Little Red Cap* يعني عن طريق الخداع السلطة وإغواء له في الغابة مع صورة لرؤية الزهور الجميلة في ذلك.

في هذه الأثناء، تجاوز الذئب *Little Red Cap* إلى منزل الجدة من أجل نيتها القبيحة أن تأكل جدته و *Little Red Cap*. وبالتالي، حصلت الباحثة على الموضوع الثالث في شكل خيانة أو خداع الذئب ضد *Little Red Cap*. معني الخيانة نفسها هي عملية أو طريقة أو فعل أو خيانة. في القاموس الإندونيسي الكبير، تعني الخيانة أعمال الخيانة والخداع والإجراءات المخالفة للوعود.

(د) الكذبة

"Meanwhile the wolf ran straight to the grandmother's house and knocked at the door. 'Who is there?'. 'Little Red Cap,' replied the wolf. 'She is bringing cake and wine; open the door'" (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٤).

الذئب الذي سار إلى منزل الجدة ثم طرق الباب عندما وصل أمام المنزل. من أجل ملء معدته الفارغة، لن تضيع فرصة كهذه. ثم كذب على جدته متنكرا في زي *Little Red Cap* عندما سئل. هذا التنكر قام به لإطلاق نيته القبيحة لفريسة الجدة عن طريق الذهاب إلى المنزل. بعد ذلك، فإن الهدف التالي هو *Little Red Cap*. لذلك، حصلت الباحثة إلى أن الموضوع الرابع في هذه

الأسطورة هو كذبة الذئب ضد جدته. الكذبة نفسها مرادفة للكذب والغشفي القاموس الإندونيسي الكبير.

٢- التوصيف

التوصيف هو كيف يصف المؤلف الشخصيات في القصة (سيسوانتو، ٢٠١٣، ص. ١٣١). يتكون الشكل الذي وصفه المؤلف في أسطورة *Little Red Riding Hood* من عدة شخصيات، من بينها وجدت الباحثة على النحو التالي.

(أ) *Little Red Cap*

(١) كان يحبها الإنسان

“Once upon a time there was a dear little girl who was loved by everyone who looked at her...” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

إحدى الشخصيات من *Little Red Cap* هي طفلة محبوبة من قبل كل من يراها. كانت محبوبة من قبل الجميع بسبب مرحه، بما في ذلك جدته. الجدة التي ليست سوى والدت من والدتها التي تحبها كثيرا. إلى الحد الذي ذكر في الاقتباس أن الجدة أعطتها القبعة المغطاة الحمراء. يذكر أن القبعة المغطاة الحمراء لـ *Little Red Cap* تحب حقا هذه القبعة المغطاة الحمراء وتلبسها دائما عندما يغادر المنزل. هذا هو السبب في أنها كانت يطلق عليها *Little Red Cap*.

(٢) الطاعة

“I will take great care,” said Little Red-Cap to her mother, and gave her hand on it” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

يصور موقف طاعة *Little Red Cap* عندما أمرتها الأم بالسفر بحمل نوع من الطعام والشراب. يجب على الأم إعطاء الطعام في

شكل كعك ومشروبة نبذ إلى الجدة في لحظة ممكنة، مع مراعاة الجدة الضعيفة والمرضية. لذلك، طلبت الأم من *Little Red Cap* إعطائها للجددة على أمل أن تشعر الجدة بتحسن كبير. من خلال شخصيته المطيعة التي تميزها الاقتباس الذاكر، تلي *Little Red Cap* الدعوة وتقبل أمر الأم بسعادة.

(٣) من السهل أن تغري

“Suppose I take grandmother a fresh nosegay; that would please her too. It is so early in the day that I shall still get there in good time”; and so she ran from the path into the wood to look for flowers” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٤).

بالتقيان *Little Red Cap* مع الذئب في الطريق. رؤيته يمشي بمفرده، حتى أن القليل منها استقبلها وتساءلها عنها. بعد معرفة وجهة *Little Red Cap* التي أرادت الذهاب إلى منزل جدتها، كان لدى الذئب نيته السيئة لأكل *Little Red Cap* مع جدتها. من أجل أن تجري نيته السيئة بسلاسة، يجب عليه الوصول إلى منزل جدتها أولاً. لذلك، فهو يغوي *Little Red Cap* لتبقى أولاً في الغابة لرؤية الزهور المحيطة به. مع طابع عادي ومغري، في الاقتباس الذاكر، يتم توضيح أن *Little Red Cap* يغريها نصيحة الذئب وتطيعه عن طريق الذهاب إلى الغابة والنظر إلى الزهور في الغابة.

(ب) الأم

“One day her mother said to her: come, Little Red-Cap, here is a piece of cake and a bottle of wine take them to your grandmother, she is ill and weak..” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

تتمتع والدة *Little Red Cap* بشخصية جيدة واهتمام بالجددة التي تعيش على حافة الغابة. أعطتها أيضا كعكا وزجاجة من النبيذ إلى الجددة لأنها عرفت أن الجددة كانت قديمة وضعيفة ومرضية. إنها تأمل أنه من خلال إعطاء الكعك والنبيذ، ستصبح جددة أكثر شفاء وصحة.

(ج) الجددة

“Who is there?”
 ‘Little Red Cap,’ replied the wolf. ‘She is bringing cake and wine; open the door’”(جريم، ١٩٧١، ص. ١١٤).

هذه الجددة الضعيفة لديها قلب جيد وصادق. عندما طرق الذئب باب منزلها، قال أشياء تتعلق بوضعها الحقيقي. أي أنها ضعيفة للغاية ولا يمكنها فتح الباب. بمجرد دخول الذئب، قتلت الجددة بالذئب بلا حول ولا قوة، على الفور ابتلعت الذئب على قيد الحياة. هذه الطبيعة الصادقة هي ما تملكه هذه الجددة الضعيفة.

(د) العم

“...When he had made two snips, he saw the little Red-Cap shining, and then he made two snips more, and the little girl sprang out, crying...” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٥).

عم ليلي أو طفل الجددة هو رجل شجاع وذكي. يمتلك العم الشجاعة لإنقاذ *Little Red Cap* والجددة من معدة الذئب. ببراعة، لم يقتل الذئب أو حرقه بشكل مباشر، لأنه يمكن أن يكون قد قُتل *Little Red Cap* والجددة وحُرقن أيضا. لذلك، كان لدى العم فكرة تقسيم معدة الذئب النائمة ثم إزالة الغطاء *Little*

Red Cap والجدة. ثم امتلأت معدة الذئب بالحجارة التي تسببت في النهاية في وفاة الذئب.

٣- الوجهة النظرية

وجهة نظر المستخدمة من قبل المؤلف هو منظور شخص الثالث.

“Once upon a time there was a dear little girl who was loved by everyone who looked at her, but most of all by her grandmothier, and there was nothing that she would not have given to the child...” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

تشرح الجملة الأولية التي تبدأ هذه الأسطورة بوضوح أن المؤلف يستخدم منظور شخص الثالث في سرد القصص، أي باستخدام شخص الثالث يطلق عليها بلقب *Little Red Cap*.

٤- الدسييسة

الدسييسة هي عبارة عن سلسلة من القصص التي تشكلها مراحل الأحداث لتشكيل قصة يقدمها الممثلون في القصة (أبرامز، 1981، ص. ١٣٧). الدسييسة المستخدمة من قبل المؤلف هي الدسييسة للخلف والأمام.

“Once upon a time there was a dear little girl who was loved by everyone who looked at her, but most of all by her grandmother...” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

الدسييسة الأولى يستخدمها المؤلف هي الدسييسة العكسية كما في الاقتباس الذاكر. يروي المؤلف قصة الخلفية أو أصل لقب الشخصية الرئيسية، *Little Red Cap*، بدءاً من شخصية الشخصية الرئيسية. ثم المسار التالي إلى النهاية المستخدمة هو المسار الأمامي مثل الاقتباس التالي:

“One day her mother said to her: ‘come, Little Red Cap, here is a piece of cake and a bottle of wine take them to your grandmother, she is ill and weak...”
(جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

حيث تبدأ هذه الدسييسة الأماميه بأمر من الأم لطفلتها، *Little Red Cap*، لتوصيل الكعك والنبيد إلى منزل مريض الجدة في منزلها. ثم حتى نهاية القصة لا تزال ثابتة باستخدام الدسييسة المتقدمة، وأضفت قصة أخرى تحكي قصة رحلة الدسييسة إلى منزل الجدة للمرة الثانية.

الخلفية - ٥

يجادل أبرامز بأن الخلفية الأسطورة هو مكان عام وزمن تاريخي وعودات مجتمعية في كل حلقة أو جزء من المكان (سيسوانتو، ٢٠١٣، ص. ١٣٥). الخلفية مقسمة إلى المكان والزمان والجو أو المزاج. وجدت الباحثة على عدد من الخلفيات في الأسطورة كالتالية.

أ) الخلفية المكانية

١) بيت *Little Red Cap*

“...Set out before it gets hot, and when you are going, walk nicely and quietly and do not run off the path...” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

جزء من العبارة الأم إلى *Little Red Cap* يشير بشكل غير مباشر إلى المكان، أي منزل الجدة. بتعبير أدق، عندما قالت أمي “..يخرج أثناء الطقس حارًا بعد..” هذا يشير إلى أنهما كانتا حالياً داخل المنزل.

٢) الغابة

“...and just as Little Red-Cap entered the wood, a wolf met her, Red-Cap did not know what a wicked creature he was, and was not at all afraid of him” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

Little Red Cap، التي كانت يغري برغبته في تقديم هدية لجدتها، دخلت الغابة، حيث قابلت الذئب الشرير. لذلك، فمن الواضح أن الطبيعة التالية هي الغابة.

(٣) بيت الجدة

“Meanwhile the wolf ran straight to the grandmother’s house and knocked at the door”
(جريم، ١٩٧١، ص. ١١٤).

بعد الغش في قوة *Little Red Cap* لدخول الغابة، ركض الذئب مباشرة نحو منزل الجدة وعندما وصل طرق باب المنزل. لذلك، فإن الطبيعة التالية هي منزل الجدة، المكان الذي يعيشان فيه الجدة والعم.

(٤) حجرة الجدة

“She was surprised to find the cottage-door standing open, and when she went into the room, she had such a strange feeling that she said to herself:”
(جريم، ١٩٧١، ص. ١١٤).

فوجئت *Little Red Cap* برؤية باب منزل الجدة مفتوحا. ثم دخلت الغرفة لتحية جدتها. لذا، تخلص الباحثة الطبيعة المكانية التالية هي غرفة أو حجرة الجدة.

(ب) الخلفية الزمانية

بالإضافة إلى تحديد المكان، وجدت الباحثة أيضا الوقت في هذه الأسطورة. من بين هذه الأوقات هي أوقات الصباح التي تتحدث بها الأم عند تقديم المشورة لطفلتها قبل القيام بسفر إلى منزل الجدة عن طريق حمل نوع من الطعام والشراب. مثل الجملة الآتية:

“...don't forget to say, “Good morning” and don't peep into every corner before you do it.” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

ج) الخلفية المزاجية

١) المتوترة

تم العثور على الطبيعة المزاجية أيضا في هذه الأسطورة. من بينها وجدت الباحثة أجواء متوترة وراحة سعيدة. في القاموس الإندونيسي الكبير المتوترة تعني الشعور بالتوتر، في حين أن السعادة تعني الشعور بالسعادة وعدم القلق (القلق) بعد الآن. كما نقلت أدناه:

"She was surprised to find the cottage-door standing open, and when she went into the room, she had such a strange feeling that she said to herself:..." (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

أجواء متوترة وصدمة تم رسم *Little Red Cap* عندما وجدت باب منزل الجدة مفتوحا وشعرت بشعور غريب بالدعامة.

٢) الخشبية

الطبيعة المزاجية التالية هي الخوف الذي تشعر بها *Little Red Cap* أثناء وجودها في معدة الذئب. هذا الخوف الذي عبرت عنها مع صراخه عندما تمكن من الخروج من معدة الذئب. الخوف من المقصود هنا هو الشعور بالقلق، والقلق الذي تشعر به *Little Red Cap*. ما يلي هو الاقتباس:

"...and then he made two snips more, and the little girl sprang out, crying: 'Ah, how frightened I have been!..." (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٥).

٣) السعادة

كانت الطبيعة المزاجية التالية التي وجدتها الباحثة هي السعادة. تشعر *Little Red Cap* بسعادة بالغة عندما تدخل الذخيرة والجدة في نهاية القصة كان الذئب الثاني يريد أن يتناول الطعام. ويتضح من جو من الراحة والسعادة في الاقتباس التالي:

“...and slipped down from the roof straight into the great trough, and was drowned. But Red-Cap went joyously home, and no one ever did anything to harm her again” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٦).

٦ - الأمانة

الأمانة هي الفكرة الكامنة وراء عمل الأدب، الرسالة التي يريد المؤلف نقلها إلى القارئ أو المستمع (سيسوانتو، ٢٠١٣، ص. ١٤٧).
الرسالة التي نقلها المؤلف في هذه الأسطورة هي كما يلي:

١ - تذكر دائما نصيحة الوالدين

“As long as I live, I will never be myself leave the path, to run into the wood, when my mother has forbidden me to do so” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

ويظهر ندم *Little Red Cap* أنها كانت تندم ووعدت نفسها ألا تنسى وتهمل نصيحة والدته بعدم مغادرة الطريق الذي كان من المفترض أن تمر فيه، وبدلاً من ذلك تتحول إلى الغابة كما قالت والدته. مع هذا، وجدت الباحثة التفويض الأول، ألا ننسى نصيحة الوالدين المقدمة لنا.

٢ - كن حذراً مع الغرباء

“It also related that once when Red-Cap was again taking cakes to the old grandmother, another wolf spoke to her, and tried to entice her from the path. Red-Cap, however, was on her guard, and went straight forward on her way...” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٥).

أوضح الاقتباس الذاكر أن *Little Red Cap* تعلم من تجاربها السيئة عند الدردشة وإعطاء الذئب معلومات لم تكن تعرفه. سابقاً، قدم معلومات عن المنزل وحالة جدته إلى الذئب الذي أدى إلى كوارث لنفسها وجدتها. ثم في وقت لاحق، في الاقتباس

لم تعد تسمع تحية الذئب. لذلك، فإن الرسالة التي يمكن اتخاذها بعد ذلك هي توخي الحذر مع الغرباء، وعدم إعطاء أي معلومات تتعلق بالشخصية أو الأسرة لشخص مجهول.

٣- التمسك بالمبادئ

“...and so she ran from the path into the wood to look for flowers. And whenever she had picked one, she fancied that she saw a still prettier one farther on, and ran after it, and she got deeper and deeper into the wood” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٤)

يوضح الاقتباس أنه تم استهلاك *Little Red Cap* بنجاح من خلال إغواء الذئب لدخول الغابة. كلما انجذبت إلى زهرة إلى أخرى، كلما دخل إلى الغابة. هنا نعلم أن *Little Red Cap* ليست ثابتة من حيث المبدأ على إطاعة نصيحة الأم بعدم اللجوء إلى أي مكان قبل الوصول إلى منزل الجدة. بسبب إصرارها على هذا المبدأ الذي انتهى بشكل سيء لنفسها وجدتها.

لذلك، وجدت الباحثة الأمانة التالية، وهي التمسك دائماً بالمبادئ التي لدينا في الحياة المعيشية. حتى لا نتعرض للاهتزاز أو الخداع بسهولة من قبل أشخاص آخرين.

ثم التالي هو العناصر الجوهرية الموجودة في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني.

أ- الموضوع

يرتبط الموضوع الذي يرفع في أسطورة ليلي والذئب بعدة أشياء، بما في ذلك الطاعة والسفر والعصيان والخيانة والكذبة. انظر إلى الشاهد التالي.

-١- الطاعة

"أم كَيْلَى لا تُرِيدُ أَنْ تَتْرَكَ بَيْتَهَا، وَتَذْهَبَ إِلَى بَيْتِ
وَالِدَتِهَا؛ أَتَمَّا لَمْ تَسْتَأْذِنِ زَوْجَهَا فِي الْخُرُوجِ وَهُوَ
غَالِبٌ" (كيلاي، ٢٠١١، ص. ٥).

كانت والدة طفلة صغيرة تدعى ليلي مطيعة للغاية
لزوجها عندما لم يكن زوجها في المنزل. احتوت طاعة الزوج على
القيم الروحية وكذلك أوامر الله سبحانه وتعالى، حيث كان التزام
الزوجة إذا كان الزوج خارج المنزل هي حراسة المنزل وأموال الزوج
بما في ذلك إذن الزوج أولاً إذا كان تريد المغادرة.

لأن الزوج لم يكن في المنزل، لذلك لم تجرؤ الأم على
مغادرة المنزل، والتي طلبت في النهاية من ليلي الخروج لتسليم
الكعكة إلى جدتها. الطاعة المشار إليها هنا هي الطاعة التي تعني
في القاموس الإندونيسي الكبير الطاعة والولاء والتقوى.

-٢- السفر

"أم كَيْلَى نَادَتْ ابْنَتَهَا، وَقَالَتْ لَهَا: "هَلْ تَذْهَبِينَ يَأْتِلَى إِلَى
بَيْتِ جَدَّتِكَ، وَمَعَكَ سَلَّةٌ فِيهَا نَصِيْبُهَا مِنْ كَعْكِنَا"
(كيلاي، ٢٠١١، ص. ٥).

أمرت والدة ليلي ابنها ليلي بالسفر إلى منزل جدته عن
طريق إحضار نوع من الكعك. لذلك، حصلت الباحثة على
الموضوع الثاني، وهو شكل سفر ليلي إلى منزل الجدة. يحتوي
سفر ليلي إلى منزل الجدة على قيم روحية. يكمن الجانب الروحي
في طاعة ليلي عند تلقي أوامر من والدتها للقيام بسفر إلى منزل
الجدة.

في القاموس الإندونيسي الكبير، السفر هو المغادرة (حول السفر) من مكان إلى آخر إلخ. يهدف السفر الذي قامت بها ليلي إلى تدريب تمسكها بالوالدين والطف والاهتمام بأفراد أسرهم وتؤدي إلى درس يعلمها ألا تهمل نصيحة والديها.

-٣ التمر

"خَلِي بِالِكَ لِلطَّرِيقِ، وَكُونِي مُنْتَبِهَةً، وَأَنْتِ مَا شِئْتِ.
حَافِظِي عَلَيَّ نَفْسِي، وَسَلِّمِي لِي عَلَيَّ جَدَّتِكَ" (كيلاني،
٢٠١١، ص. ٦).

نصيحة أم ليلي لطفلتها هي أنها على طول الطريق إلى منزل الجدة لتوخي الحذر وعدم التوجه إلى مكان آخر غير الطريق الذي يجب أن تمر. وأمرت أيضا بحفظ نفسها لأنها مشى بمفردها إلى منزل الجدة، وأخذت الأم التحية إلى الجدة إذا وصلت ليلي إلى وجهتها. ثم دعونا نلقي نظرة على مقتطفات من القصة التالية التي تشرح عصيان ليلي لنصيحة والدتها.

"فَرِحْتُ لَيْلَى، بِهَذِهِ الْفِكْرَةَ. أَنْسَاهَا الْفَرْحَ أَنَّ أُمَّهَا
نَصَحَتْهَا بِأَنْ تُخَلِّيَ بِهَا لِلطَّرِيقِ، وَتَكُونَ مُنْتَبِهَةً، وَلَا
تُشْتَغَلْ بِشَيْءٍ آخَرَ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٨).

أهملت ليلي نصيحة أو أوامر من الأم بعدم اللجوء إلى أي مكان آخر غير الطريق إلى منزل الجدة، وكانت ليلي سعيدة لأن تفكر أنها ستقدم لجدتها هدية بالإضافة إلى كعكة العيد من والدتها. دخلت الغابة على أمل أن تكون الجدة سعيدة جدا إذا أحضرها الأزهار. كان العصيان الذي قامت بها هنا في شكل نسيان وإهمال نصيحة والدته وبدلا من ذلك اتبعت مبادرتها

لدخول الغابة. لذلك، فإن الموضوع الثاني في هذه الأسطورة عند الباحثة هو عصيان ليلي لنصيحة الأم.

٤ - الخيانة

"وَسَكَنَ الذَّنْبُ، ثُمَّ قَالَ: اقْطِفِي الزُّهُورَ عَلَى مَهْلِكِ،
وَأَنَا سَأَتْرُكُكَ وَحْدَكَ. أَعْذِرْنِي، لِأَنِّي مَشْغُولٌ بِشَيْءٍ مُهِمٍّ"
(كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٠).

بعد معرفة الغرض ذهاب ليلوعنوانهجدها، خان الذئب بترك ليلي مفردا في الغابة. كان مهتما أكثر بالحيوانات الأليفة التي احتفظت بها الجدة في منزلها، كما قالت ليلي. جاء في هذا الاقتباس بوضوح أن الذئب خان ليلي الذي هو وعد في البداية بمرافقتها وحراستها لكنه تركها في النهاية على أساس أنها كانت مشغولة في رغبتها في الاعتناء بأشياء أخرى. على الرغم من أن الحقيقة هي أنه يريد تجاوز ليلي إلى منزل الجدة لتفريخ جميع حيوانات الجدة.

٥ - الكذبة

"أَرَادَ أَنْ يَنْتَظِرَ لَيْلَى، وَأَنْ يَسْتَهْزِئَ بِهَا، وَهُوَ فِي صُورَةٍ
جَدَّتْهَا" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٣).

عدم قبول أنه لم يجد حيوان الدواجن كما قالت ليلي عن وجبته، شعر الذئب بالانزعاج وشعر بالخداع والكذب من قبل ليلي. لذلك، يعتقد الذئب أيضا لتعليم ليلي. ثم كذب في زي الجدة لتخدع ليلي عندما وصلت إلى المنزل. هذا التنكر قام به لإطلاق نيتها السيئة للانتقام من ليلي الذي خيب آماله. لذلك،

خلصت الباحثة إلى أن الموضوع الرابع في هذه الأسطورة هو كذبة الذئب مع تمويه كجدة نحو ليلي.

ب- التوصيف

١- ليلي

أ) الطاعة

"فَقَالَتْ كَيْلَى: نَعَمْ يَا أُمِّي، وَأَنَا مُشْتَاقَّةٌ لِرُؤْيَاةِ جَدَّتِي"
(كيلائي، ٢٠١١، ص. ٦).

تُظهر الجملة أعلاه موقف طاعة ليلي للأم التي أمرتها بالسفر عن طريق إحضار نوع من الكعك إلى منزل جدتها. كان على الأم إعطاء الطعام على شكل كعكة العيد إلى الجدة في أسرع وقت ممكن، معتبرة أن كعكة العيد لا تزال لذيذة وجديدة. لذلك، طلبت الأم من ليلي المساعدة لتقديمها إلى الجدة على أمل أن تكون الجدة سعيدة لأن الجدة لم تعد قادرة على تحضير كعكة العيد بنفسها لأنها شبيخة. من خلال شخصيتها المطيعة المميزة بالاقتراب والذاكرة، استوفت ليلي الدعوة وقبلت أوامر الأم بكل سرور.

ب) من السهل أن تغري

"تَذْهَبُ إِلَى الْغَابَةِ، وَفِي الْغَابَةِ أَشْجَارٌ لَهَا زُهُورٌ جَمِيلَةٌ .
تَخْتَارُ مَجْمُوعَةً مِنَ الزُّهُورِ، وَتَحْمِلُهَا مَعَهُ إِلَى جَدَّتِهَا،
لِتُقَدِّمَهَا هَدِيَّةً لَطِيفَةً، هَدِيَّةً مِنْ كَيْلَى" (كيلائي،
٢٠١١، ص. ٧).

في منتصف السفر، ترغب ليلي في مكافأة الجدة بسبب شيء ما. لقد ظنت أنها سيكون أقل إذا قدمت الهدية من الأم فقط، ولكن من نفسها لم يكن هناك شيء. عند النظر

إلى الغابة التي توجد بها الكثير من الأشجار ذات الورود الجميلة، كانت تميل إلى الدخول فيها على أمل تقديم هدية لجدتها. مع طبيعتها المزعجة، نسيت نصيحة والدتها بالسير بحذر ولن تذهب إلى أي مكان سوى الذهاب إلى منزل الجدة.

٢- الأم

(أ) الطاعة

"أم كئيلي لا تُريدُ أن تترك بيتهما، وتذهب إلى بيت والدتها؛ أئها لم تستأذن زوجها في الخروج وهو غالب"
(كيلاني، ٢٠١١، ص.٥).

والدة ليلي مطيعة جدا للشريعة الإسلامية واحترام زوجها. في الإسلام، لا يُسمح للزوجة بمغادرة يكون المنزل عندما لا الزوج في المنزل. الزوجة ملزمة بالاعتناء بمنزل الزوج وممتلكاته. على الرغم من أن السبب كانت تتمثل في احترام وتقديم هدية كعكة العيد إلى والدتها، إلا أنها لم تستطع مغادرة المنزل دون إذن زوجها. في هذه الأسطورة، لا يوجد شيء مثل التقدم التكنولوجي الذي نشعر به اليوم. على سبيل المثال، فقط من خلال رسالة القصيرة، يمكننا التواصل مع أشخاص بعيدون عنا. وعلى عكس ذلك، لا يمكن للزوجة أن تسمح للزوج إلا عندما يكون الزوج في المنزل.

(ب) الرؤوف

"أم ليلى قالت: والديتي كبيرة السن، لا تستطيع زيارتنا،
لتفوق كعكنا، لا يليق أن نأكل نحن كعك العيد، ولا
يكون لها نصيب منه" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٥).

الأم لديها أيضا شخصية جيدة والاهتمام بالجددة التي
تعيش بعيدا عن منزلهم. أعطت كعكة العيد لجدتها لأنها
كانت تعلم أن الجددة كانت قديمة وضعيفة ولم تستطع أن
تتوقف عند منزلها لتجربة كعكة العيد، كما علمت أن الجددة
لم تعد قوية بما يكفي لصنع كعكات لبيالعيد لاحقًا. بعطفه
واهتمامه، أعطت الجددة هدية كعكة العيد التي تركتها ليلي
لتسليمها

ج) الذئب

"عرف الذئب عنوان منزل الجددة العجوز. عرف الطريق
إلى المنزل. سيذهب إلى هناك. سيجد الأفراخ والديوك
والبط والوز" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٠).

الشخصية التي يمتلكها الذئب شريرة ومليئة بالخداع
وتخدع بذكاء نحو ليلي. منذ الترحيب الأول، دعاها ليلي
للحديث، وبدأ لديهنية السيئ لإيجاد فريسة على شكل
دواجن بعد أن علمت أن جدتها كانت لديها عديدا من
حيوانات الدواجن في منزلها كما قالت ليلي. حرض ليلي
على قضاء وقت طويل في البحث حوله واختيار أكبر عدد
من الزهور في الغابة أولا. بينما هو نفسه، سار إلى منزل
الجددة، ويبحث عن حيوانات الدواجن لتكون قادرة على
أكله.

أ) الصديقة

"قَالَتِ الْجَدَّةُ: صَدَقْتُكَ. وَلَكِنْ صَدَّقَنِي أَنْتَ حِينَ أَحْبَبْتَنِي
بِأَنْ لَيْسَ عِنْدِي دَوَاجِنٌ. وَلَوْ كَانَتْ عِنْدِي لَقَدَّمْتُهَا
لَكَ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٢).

هذه الجدة الضعيفة لها شخصية صادقة. عندما سأله الذئب، قال شيئاً عن وضعها في الواقع أنها لم يعد لديها حيوانات الدواجن. بمجرد أن كان الذئب غاضباً وفحص الغرفة بأكملها، لم تكن الجدة صامتة وخائفة إلا إذا وصلت ليلى إلى المنزل وقابلت هذا الذئب. بفضل صدق الجدة، لم يصب من الذئب ولكن قيل له أن يبقى صامتاً من دون صوت وينام في الغرفة.

ب) الذكية

"تَحَامَلْتُ عَلَى نَفْسِهَا، وَخَرَجَتْ تَسْتَجِدُّ بِأَيْدِيهَا الَّذِي
يَعْمَلُ فِي الطَّاحُونَةِ التَّبِيضَاءِ، وَرَاءَ الْمُنْزَلِ" (كيلاني،
٢٠١١، ص. ١٦).

عندما يقوم الذئب بفحص جميع الغرف في المنزل، فإن الجدة لا تقف مكتوفة الأيدي وتختار الخروج بحثاً عن مساعدة لطفلتها التي يعمل خلف المنزل. عندما تكون متوترة وخائفة من هذا القبيل، لا يزال بإمكان الجدة التفكير وإيجاد المخرج. كل هذا فعله لحماية ليلى من الأذى من الذئب عندما عادت إلى المنزل. بفضل براعة الجدة بمساعدة هذه الطفلة، الذي سينقذ حياة ليلى.

٤ - العم

أ) الشجاع

"...بَعَدَ أَنْ ضَرَبَهَا الْخَالُ الشَّجَاعُ ضَرْبَةً قَوِيَّةً بِالْفَأْسِ،
قَطَعَتْ ذَيْلَهُ، فَأَخَذَ يَعْوِي عَوَاءً شَدِيدًا مَلَأَ الْأَرْضَ
وَالسَّمَاءَ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٧).

عم أو طفل هذه الجدة رجل شجاع. يمتلك العم الشجاعة لإنقاذ ليلي من حضانة الذئب. هذه الشخصية الشجاعة ذكرت مباشرة من قبل المؤلف مع كلمة 'الشجاع' فيها. بعد تخويف الذئب في صوته، قطع العم ذيله بفأس قبل أن يهرب بأمان. ذلك جعل الذئب في ألم شديد يبكي ثم يهرب بأسرع ما يمكن تجنب العم.

ب) جيد ورعاية

"وَلَمْ يُحِبَّ خَالَ لَيْلَى أَنْ تَعُودَ لَيْلَى وَحدها، فَرُبَّمَا كَانَ
الذَّئْبُ يَنْتَظِرُهَا، لِيَتَقَمَّمَهَا. اصْطَحَبَهَا، وَعَادَ بِهَا إِلَى
بَيْتِهَا" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٨).

خوفا من سلامة ليلي في منتصف رحلتها إلى المنزل، قام عمها بتسليمها. كان قلقا من أن الذئب السابق الذي قطعه في ذيله وأن الذئب الأخرى سيزعج ليلي مرة أخرى. بفضل الطبيعة الجيدة والعناية لهذا الرجل، وصلت ليلي إلى المنزل بأمان وسلامة.

ج - الوجهة النظرية

"خَرَجَتْ لَيْلَى، وَهِيَ لَابِسَةٌ رِداءها الْأَحْمَرُ الَّذِي كَانَتْ تَحِبُّ
الْحُرُوجَ بِهِ، حَتَّى إِذَا كَانَتْ تُسَمَّى : ذات الرداء الأحمر" (كيلاني،
٢٠١١، ص. ٦).

الوجهة النظرية المستخدمة من قبل المؤلف في وصف الأسطورة هي وجهة النظر الشخص الثالث، وهي تستخدم شخص الثالث يدعى بليلى. وهي الشخصية الرئيسية في هذه الأسطورة المسماة ليلي، والتي تُعرف أيضا باسم القعبة الحمراء.

د- الدسييسة

الدسييسة في هذه الأسطورة هي مسار متقدم. الذي بدأته الأم التي أمرت ابنتها ليلي بتسليم كعكة العيد إلى منزل جدتها لأن الأم لم تجرؤ على مغادرة المنزل لأنها لم تستأذن زوجها وتأخر القصة بعد مأساة الذئب الذي هاجم ليلي في منزل الجدة وساعدها العم ليلي. مثل الاقتباس أدناه:

"أم ليلي من عادتها أن تعمل كعكا بمناسبة العيد السعيد. قُرب
مؤعد العيد، عملت الكعك. أم ليلي، فكرت في والدتها: جدّة
ليلى سيّدة عجوز تقيم مع ابنها الكبير في بيت بعيد" (كيلاني،
٢٠١١، ص. ٥).

ه- الخلفية

الخلفية مقسمة إلى إعدادات في المكان والزمان والجو أو المزاج. عثر المؤلف على عدد من الخلفيات في الأسطورة أدناه.

١- الخلفية المكانية

أ) بيت ليلي

"أم ليلي لا تريد أن تترك بيتها، وتذهب إلى بيت
والدتها؛ أمّها لم تستأذن زوجها في الخروج وهو غالب"
(كيلاني، ٢٠١١، ص. ٥).

لا يمكن للأم مغادرة المنزل للخروج إلى منزل الجدة. هذا لأنه لم يطلب إذنًا من زوجها، الذي لم يكن في ذلك الوقت

في المنزل، ومن الواضح جدا أن الاقتباس يوضح خلفية المكان الأول في هذه الأسطورة، المنزل الذي يعيشان فيه الأم وليلى.

(ب) الغابة

"أَمْ تَلْتَفِتْ إِلَى أَنْ دُحُوكَهَا وَحَدَهَا فِي الْغَابَةِ يُعْرِضُهَا
لِلْخَطَرِ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٨).

يشرح المقتطف أن ليلى دخلت الغابة، المكان الذي قابلت فيه الذئب الشرير. لذلك، فمن الواضح أن الخلفية التالية هي الغابة. في هذه الغابة، هي أيضا من يخبر ليلى أنها تُنسى بشأن نصيحة والديها بعدم توخي الحذر عند السفر وعدم السير أثناء السير في الطريق.

(ج) بيت الجدة

"وَصَلَ الذَّئْبُ إِلَى الْمَنْزِلِ. لَمْ يَسْمَعْ صَوْتِ الدَّوَّاجِنِ"
(كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٠).

بعد معرفة العنوان الكامل للجدة من خلال إجابة ليلى، هرع الذئب لاتباع الطريق للوصول إلى منزل الجدة. في الاقتباس أعلاه، تم توضيح أن الذئب وصل إلى منزل الجدة لكنها لم تجد حيوانات دواجن مثل تلك الموجودة في عقلها وآمالها. لذلك، فإن الخلفية التالية هي منزل الجدة، المكان الذي يعيشان فيه الجدة وعمه.

(د) حجرة الجدة

"أَنْطَلَقَ الذَّئْبُ فِي الْحَجَرَاتِ. بَحَثَ عَنْ ثِيَابِ الْجَدَّةِ
الْعَجُوزِ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٣).

في البيان يظهر أن الذئب دخل إلى غرفة الجدة وبحث
عن ملابس الجدة لإخفاء نيتها في الانتقام وإعطاء الدروس
إلى ليلا.

٢- الخلفية الزمانية

بالإضافة إلى تحديد المكان، وجدت الباحثة أيضا الوقت
أو الزمن في هذه الأسطورة. من بينها ظهر الظهيرة الموضح في
البيان أدناه أن كلب ليلي المسمى *وازع* لم يعد إلى المنزل من
الصباح حتى منتصف بعد الظهر.

٣- الخلفية المزاجية

أ) الشاك

تم العثور على الخلفية المزاجية أيضا في هذه الأسطورة.
من بينها وجدت الباحثة جوا من العجب والشك. الشك
في القاموس الإندونيسي الكبير يعني (يشعر) عدم الثقة أو
الشك على الحقيقة أو الصدق من شخص ما. كما نقلت
أدناه:

"تَعَجَّبْتُ كَيْلَى... لَاحَظْتُ أَنَّ الشَّخْصَ الَّذِي أَمَامَهَا

فِيهِ غَرَابَةٌ. إِنَّهُ يَخْتَلِفُ اخْتِلَافًا كَبِيرًا عَنِ شَخْصٍ جَدَّتْهَا"

(كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٤).

فشعرت ليلي بالشك في رد جدتها عندما علمت أنها
خرجت من المنزل بمفردها دون كلب حراسة. الجدة التي
عادة ما لا تحبها وتغضب منها، لكنها تستجيب جيدا
عندما تجعل ليلي مندهشة وتشتبه في أن الشخص يرتدي

نحو الجدة. ويعزز هذا الشك أيضا الشكل المادي للجدة الذي يبدو غريبا وليس مثل الجدة.

ب) الخوف

الخلفية التالية هو الخوف الذي يشعر به الذئب عندما يسمع الصوت ويعرف أن العم قد وصل إلى المنزل. على الفور، ولأنه كان خائفا للغاية، أطلق الذئب ليلى على الفور من قبضتها وحاول الهرب. ما يلي هو الاقتباس:

"فَلَمَّا سَمِعَ الذَّئْبُ صَوْتِ الْحَالِ وَهُوَ يَرْعَوُ، فَرَّ هَارِبًا
بَأَقْصَى سَرْعَتِهِ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٧).

ج) السعادة

كانت الخلفية التالية التي وجدته الباحثة هي الارتياح والسعادة. شعرت الجدة بالارتياح والسعادة لمعرفتها أن الذئب لم يعد في المنزل بفضل العم وليلى، حفيدها، نجا من براثن الذئب. ويتضح من جو من الراحة والسعادة في الاقتباس التالي:

"رَجَعَتِ الْجَدَّةُ الْعَجُوزُ إِلَى الْمَنْزِلِ، وَفَرِحَتْ بِالْحُلَاصِ مِنَ
الذَّئْبِ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ١٧).

و- الأمانة

الأمانة التي نقلت في هذه الأسطورة ليست بعدة عن ما هو موجود في الأسطورة أعلاه. إنها فقط، الأمانة في هذه الأسطورة هي إضافة رسالة لم نحصل عليها في القصص السابقة. ما يلي هو الرسالة في هذه القصة:

١- احترام الزوج

"أم لَيْلى لا تُرِيدُ أَنْ تَتْرَكَ بَيْتَهَا، وَتَذْهَبَ إِلَى بَيْتِ وَالِدَتِهَا؛
أَنَّهَا لَمْ تَسْتَأْذِنْ زَوْجَهَا فِي الْخُرُوجِ وَهُوَ غَالِبٌ" (كيلاني،
٢٠١١، ص. ٥).

موقف الأم من ليلي هو جيدة جدا لجميع الزوجات في هذا العالم. لم تجرؤ الأم على مغادرة المنزل لأنها لم تطلب إذنا من زوجها الذي كان يعمل خارج المنزل. كزوجة صالحة، اختار عدم مغادرة المنزل ورعاية المنزل وأصول الزوج عندما كان الزوج خارج المنزل. هذا يتوافق مع تعاليم الشريعة الإسلامية. لذلك، فإن الأمانة الأولى التي وجدتها الباحثة هي احترام الزوج هناك وليس في المنزل. من هذه الأسطورة نتعلم احترام الزوج عندما يكون خارج المنزل. في الإسلام، لا يُسمح للزوجة في الواقع بمغادرة المنزل دون إذن ودون علم الزوج.

٢- تذكر دائما نصيحة الوالدين

"...تَوْبَةٌ، تَوْبَةٌ. لَقَدْ أَخْطَأْتُ خَطَأً كَبِيرًا. كُنْ أَعُودُ إِلَى
مثل هذا طول عُمرِي، وَلكَ شُكْرِي" (كيلاني، ٢٠١١،
ص. ١٨).

يُظهر ندم ليلي أعلاه ندمها ووعدت نفسها بحضور جدتها وعمها حتى لم تعد تنسى وتتجاهل نصيحة والدتها، التي لم يغادر أحدها الطريق الذي كان ينبغي أن تمر فيه وبدلا من ذلك انتقلت إلى مكان آخر. مع هذا، وجدنا الباحثة التفويض الثاني، ألا ننسى أبدا نصيحة الوالدين المقدمة لنا.

٣- كن حذرا مع الغرباء

"وَفَجْأَةً، رَأَتْ الذَّنْبَ .. لَمْ يَكُنْ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ إِلَّا خُطُواتِ .
الذَّنْبُ الماكِزُ جَعَلَ يَنْظُرُ إِلَى ذَاتِ الرِّداءِ الأَحْمَرِ" (كيلاني،
٢٠١١، ص. ٨).

أوضح الاقتباس أن الذئب بدأ يرى ويلفت الانتباه إلى ليلي عندما كانت المسافة بينهما على بعد خطوات قليلة فقط. كلما رآه المزيد من الذئب، كان أكثر اهتماما بالاقتراب من ليلي وفي النهاية تساءل كثيرا عن ليلي. بفضل براءة ليلي وجهلها، تسربت وأخبرت عنوان جدتها الكامل الذي كان هدفها الرئيسي خارج المنزل.

لهذا السبب، كانت هناك كارثة للجددة وليلي نفسها. هذا لأن الذئب تستغل براءة ليلي للمجيء إلى منزل جدتها وفقا لتفسير ليلي ومن ثم ينوي البحث عن الطعام الذي يمكن أن يأكل الذئب. من هنا وجدت الباحثة أن الأمانة التي يمكن نقلها في هذه الأسطورة هي عدم السماح لنا بإبلاغ أي معلومات عن المعلومات الشخصية والأشخاص الأقرب إلينا لأشخاص لم نعرفهم على الإطلاق.

٤- التمسك بالمبادئ

"فَرِحَتْ لَيْلَى، بِهَذِهِ الفِكرَةِ .أنساها الفَرَحُ أَنَّ أمها نَصَحَتْ
لها بِأَنْ تُخْلِىَ بِأَها لِلطَّرِيقِ، وَتَكُونَ مُنْتَبَهَةً، وَلَا تُشْتَغَلِ
بشيءٍ آخَرَ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٨).

ويوضح الاقتباس أن ليلي قد تم إغراءها بنجاح برغباتها الخاصة بأفكارها الخاصة. فكرت إذا أحضرت الزهور في الغابة إلى الجددة، فستكون الجددة سعيدة. لم تفكر في العواقب التي كانت

يتحملها عند دخول الغابة، لدرجة أنها نسيت نصيحة والدتها بأنها في السفر لا يجوز الذهاب إلى أي مكان آخر غير الطريق المؤدي إلى منزل الجدة. من هنا ترى الباحثة أن ليلي هي شخصية تهتز بسهولة وليست ثابتة من حيث المبدأ لإطاعة نصيحتها بعدم الرجوع إلى كل مكان قبل الوصول إلى منزل الجدة. لذلك، وجدت الباحثة الأمانة التالية، وهي التمسك دائما بالمبادئ التي لدينا في الحياة المعيشية. حتى لا نتعرض للاهتزاز أو الخداع بسهولة من قبل أشخاص آخرين.

العناصر الخارجية في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* وليلي والذئب لكامل كيلاني

العناصر الخارجية الموجودة في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm*

Grimm هي خلفية المؤلف وخلفية الثقافي التي توضح الأسطورة في هذا النص:

١ - خلفية المؤلف

The Brothers Grimm أو الإخوان جريم هي ألقاب لشقيقين يعقوب وويلهلم جريم. كلاهما أكاديميان ألمان مشهورين لأنهما نشرتا الأسطورات وحتى قواميس باللغة الألمانية في عام ١٨٥٤ م. *The Brothers Grimm* جامعا هذه الأسطورات من ألمانيا وفرنسا (كارالوس، ٢٠١٣، ص. ٣٦).

بسبب جنسيتها الألمانية بالإضافة إلى الحكايات التي تم جمعها من فرنسا وأمريكا، فإن القصة في أسطورة *Little Red Riding Hood* لها خلفية في الحياة الغربيين، وخاصة ألمانيا وفرنسا. حيث التقاليد والثقافة هي نموذجية للغاية في البلدان الغربية. في الاقتباس التالي، يعد هذا مثلا

على الثقافة الغربية المتمثلة في إحضار الشراب النبيذ باعتباره تزيينا للأشخاص المرضى.

“One day her mother said to her: ‘Come, Little Red-Cap, here is a piece of cake and a bottle of wine take them to your grandmother, she is ill and weak, and they will do her good...’ (جريم، ١٩٧١، ص ١١٣) ”

٢- الثقافة في حكايات ليتل ريد هود هود من قبل الأخوان جريم

كما نعلم يتم إنشاء النسخة الإنجليزية *Little Red Riding Hood* في بيئات أو تقاليد غربية. هذا نعرفه من الطعام الذي جلبته *Little Red Cap*، وهو النبيذ. حيث يكون هذا المشروب غير مألوف للغاية ومن المحرمات في دول الشرق الأوسط على سبيل المثال. على عكس الحالة في الغرب التي تصنع النبيذ باعتباره تزيينا للمشروبات، في مستويات معينة. النظر في الاقتباس التالي:

“One day her mother said to her: ‘Come, Little Red-Cap, here is a piece of cake and a bottle of wine take them to your grandmother, she is ill and weak, and they will do her good...’ (جريم، ١٩٧١، ص ١١٣) ”

إن الثقافة أو التقاليد الغربية الواردة في هذه الأسطورة هي أن الفتيات اللاتي يغادرن المنزل لوحدهن لسن قواعد معينة صارمة مثل الثقافة الشرقية. يُعرف هذا من محتويات الأسطورة لا تفسر السبب المحدد وراء اضطراب *Little Red Cap* إلى مغادرة المنزل لتوصيل الطعام والمشروبات إلى منزل جدتها دون أن يرافقها أحد.

بعد ذلك، العناصر الخارجية الموجودة في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني

هي كما يلي:

١- خلفية المؤلف

كامل كيلاني حاصل على بكالوريوس الآداب من قسم اللغة الإنجليزية بجامعة مصر القديمة. حتى أنه حفظ أكثر من ٢٠٠٠٠ قصيدة من الشعراء العرب والقرآن الكريم. في عام ١٩٢٩ م، وجه انتباهه إلى فن "أدب الأطفال" واستمر في تحقيق الأفكار التي آمن بها في إنشاء مكتبات الأطفال. وهو يعتقد أن حوارات الأطفال يجب أن تكون في مزامير، وأن يستخدم مصدر القصص من الأدب الأسطوري والعالمي والأدب الشعبي (الجزيرة-الجزيرة ، ٢٠١٥/٣/١).

بسبب خلفية مواطني الشرق الأوسط، وتحديدًا مصر، فإن الكثير من الأساطورات التي كتبها هم تقاليد شعوب الشرق الذين قاموا بتفصيل القصة. وهو أيضا يتمتع بخلفية دينية إسلامية، لذا فليس من المستغرب أن يتم أسطورة ليلي والذئب الرسالة أو الأمانة الأخلاقية للإسلام في هذه الأسطورة. في النقطة الثانية أدناه سنشرح بمزيد من التفصيل البيئة الثقافية في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني.

٢- الثقافة في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني

البيئة الثقافية في أسطورة ليلي والذئب هي اللغة العربية وكتبها مصري يدعى كامل كيلاني لديه خلفية شرق أوسطية. لذلك، يمكننا تلبية ثقافة الناس في الشرق الأوسط في هذه القصة. على سبيل المثال، أمرت الأم ابنها ليلي بتسليم الكعكة إلى الجدة لأن الزوج لم يعد إلى المنزل ولم يمنح إذن زوجها. كما نقلت أدناه:

"أم ليلي لا تريد أن تترك بيتها، وتذهب إلى بيت والدتها؛ أمها لم تستأذن زوجها في الخروج وهو غالب" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٥).

ثم ثقافة الشرق الأوسط هي في معظمها مسلم ولديها تقليد في صنع كعك العطلة وتوزيعها على أقرب شخص أو عائلة، خاصة. مثل العبارة التي تتبادر إلى الذهن ما يلي:

"أم كئيلي قالت: والدتي كبيرة السن، لا تستطيع زيارتنا، لتفوق كعكنا، لا يليق أن نأكل نحن كعك العيد، ولا يكون لها نصيب منه" (كيلاي، ٢٠١١، ص. ٥).

يظهر التقليد القائل بأن الابنة لا تزال طفلة صغيرة قد لا تترك وحدها بمفردها في هذا النص الخيالي عندما تنق الأم في ليلي لتوصيل الكعكة إلى منزل جدتها. تم توضيح ذلك في النص، أنه في كل مرة تغادر ليلي المنزل يجب أن يكون مصحوبا كلب حارس يرافقه، لكن لسوء الحظ، لم يكن كلب الحراسة موجودا في ذلك الوقت وفي النهاية اضطرت ليلي للذهاب بمفردها. هذا الشرح كالتالي:

"الكلب وازع ترك المنزل منذ الصباح، ولم يعد حتى الآن، وقد انتصف النهار. هل تنتظر أم كئيلي، حتى يحضر الكلب، فيصاحب كئيلي، في الذهاب إلى بيت الجدّة، ليحرسها في الطريق؟" (كيلاي، ٢٠١١، ص. ٦).

بعد معرفة العناصر الجوهرية والخارجية المضمنة في الأسطورتين *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* وليلي والذئب لكامل كيلاي، هنا ستكون لغة التشابه والاختلاف بين الاثنين.

التشابهات في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* وليلى والذئب لكامل كيلاني

فيما يتعلق بالعناصر الجوهرية، يشتمل نص الأسطورتين *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* وليلى والذئب لكامل كيلاني على أوجه تشابه كبيرة في عدد من النقاط على النحو التالي:

١- الموضوع

بشكل عام، فإن أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* وليلى والذئب لكامل كيلاني لها التشابهات في الموضوع الموجود في الأسطورة، بما في ذلك: السفر، والتمرد، والخيانة، والكذبة.

٢- الشخصية

فيما يتعلق بالشخصيات، تحتوي عدد الأحرف في النصين الأسطورتين على شخصيات مثل: فتاة صغيرة، الأم، الجدة، العم، ثم الذئب. من حيث الشخصية، كل الشخصيات تقريبا في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* وأسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني.

٣- وجهة النظر

وجهة النظر التي يستخدمها هذان الكاتبان في وصف القصة هي وجهة النظر الشخص الثالث، وذلك باستخدام الشخص الثالث الذي يُعرف باللقب *Little Red Cap* في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* والمسمى ليلي في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني.

٤- الخلفية المطانية

من الموقع في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* وليلى والذئب لكامل كيلاني، يتشاركون نفس المكان والجو أو المزاج. الخلفية المستخدمة في الأسطورتين هو مكان منزل الفتاة الصغيرة التي تعيشان

فيها الأم والفتاة الصغيرة، والطريق والغابة حيث يلتقيان الفتاة الصغيرة مع الذئب، ومنزل الجدة حيث يعيشان الجدة والعم. وعلى الخلفية المزاجية، يثير النصان معا جوا من الشاك أو التوتر والخوف والسعادة.

٥- الأمانة

المعادلة التالية هي في الرسالة التي يريد نصا الأسطورة نقلها. من تلك الأسطورتين، في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* وليلى والذئب لكامل كيلاني، يمكننا نعلم الدرس الذي يجب أن نتذكره دائما. ثانيا، لا تقدم أبدا معلومات تتعلق بهوية وعنوان منزل خاص والشخص الأقرب لنا لشخص لا نعرفه. ثالثاً، في حياتنا يجب أن نتشبت دائما بالمبادئ الموجودة.

الاختلافات في العناصر في قصة الرداء الأحمر بقلم الأخوان جريم وليلى واد عزيزو بقلم كامل كيلاني

هناك بعض الاختلافات في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* وليلى والذئب لكامل كيلاني، بما في ذلك:

١- الشخصية

في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* تستخدم الشخصية الرئيسية بلقب *Little Red Cap*. بينما في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني تم تسمية الشخصية الرئيسية بليلى.

٢- التوصيف

بصرف النظر عن الشخصيات الرئيسية، فإن الشخصيات الموجودة في الشخصيات تختلف أيضا في هاتين الأسطورتين. في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* لدى الأم موقفا يتسم بالحنان والعناية (بالنسبة إلى الجدة التي تعيش على حافة الغابة،

كما تقدم لها كعكة وزجاجة من النبيذ لأنها تعرف أن جدتها قديمة وضعيفة ومرضية).

بينما في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني، فإن الأم لديها طاعة واحترام لزوجها (عندما لم يجرؤ على مغادرة المنزل لأنه لم يمنح إذن للزوج)، طيبة ومراعية (للجدة التي تعيش على حافة الغابة كما قدمت كعكة العيد إلى الجدة لأنها عرفت أن الجدة كانت قديمة وليست قوية بما يكفي لإعداد كعكة عطلة من هذا القبيل).

٣- تاريخ القعبة الحمراء

يختلف تاريخ القعبة الحمراء في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* عن أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني. في قصة *Little Red Riding Hood*، تم توضيح أن الطفلة الصغيرة كانت تحمل لقب *Little Red Cap* لأنها كانت ترتدي دائما القعبة الحمراء كانت هدية من جدتها التي أحببتها كثيرا والعكس صحيح.

في أسطورة ليلي والذئب، لا يوجد تاريخ بأن القعبة الحمراء هي هدية من الجدة. في أسطورة ليلي والذئب، كانت تُلقب بـ "جوهر الرضا الأحمر" فقط لأنها كانت دائما ترتدي القعبة الحمراء في كل مرة تغادر فيها المنزل.

٤- الدسييسة

فيما يتعلق بالدسييسة، تستخدم أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* المسار الأمامي والخافي. أخبرنا في البداية عن تاريخ كيفية حصول الفتاة الصغيرة على الغطاء الأحمر حتى أطلق عليها اسم *Little Red-Cap* ثم تابعت قصتها التي أعطت الكعك والنبيذ إلى منزل الجدة. لكن الأمر مختلف عن أسطورة ليلي والذئب لكامل

كيلاني الذي يستخدم المسار الأمامي فقط من بداية القصة إلى نهاية القصة.

-٥ خلفية المؤلف

The Brothers Grimm هما مؤلفان أسطورة *Little Red Riding Hood* كلاهما أكاديميان ألمانيان وهواة جمع القصص من ألمانيا وفرنسا (كارالوس، ٢٠١٣، ص. ٣٦). في حين أن كامل كيلاني، مؤلف أسطورة ليلي والذئب هو بكالوريوس فنون من قسم اللغة الإنجليزية بجامعة مصر القديمة. نشأ في مصر من خلال اعتناق الإسلام، ثم حفظ أكثر من ٢٠ ألف قصيدة من الشعراء العرب والقرآن الكريم (الجزيرة نت، ٢٠١٥/٣/١).

من خلال النظر إلى خلفية مؤلفي الأسطورتين، من الواضح أنها مختلفة تمامًا. لذا، فإن العمل الذي ينتجونه سيكون أيضا نتاجين لهما عناصر الخارجية في شكل خلفيات الحياة والاجتماعية والثقافية مختلفة. على سبيل المثال، في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* هناك قصة *Little Red Cap* التي تقدم الكعك والنبيد من والدتها إلى جدتها، بينما في أسطورة ليلي والذئب كامل كيلاني تقدم ليلي ليلي كعكة العيد من والدتها إلى جدتها.

-٦ الخلفية الثقافية

بصرف النظر عن كونها مختلفة عن العناصر الخارجية في شكل خلفية المؤلف، يختلف هذان النصان أيضا من حيث الخلفية الثقافية. كما نعلم، يتم إنشاء النسخة الإنجليزية من *Little Red Riding Hood* في البيئة أو حول التقاليد الغربية. هذا نعرفه من الطعام الذي جلبه *Little Red Cap* وهو النبيد. حيث يكون هذا المشروب غير مألوف للغاية ومن

المحرمات في دول الشرق الأوسط، المثال. على عكس الحالة في الغرب التي تصنع النبيذ باعتباره ترياقاً للمشروبات، في مستويات معينة. يختلف هذا عن أسطورة ليلي والذئب بالعربية وكتابه مصري يدعى كامل كيلاني وله خلفية شرق أوسطية. لذلك، يمكننا تلبية ثقافة أو تقاليد الشرق الأوسط في هذه الأسطورة. المثال أمرت الأم ابنها ليلي بتسليم كعكة العيد إلى الجدة لأن الزوج لم يعد إلى المنزل ولم يمنح إذن زوجها. ثم ثقافة الشرق الأوسط هي في معظمها مسلم ولديها تقليد في صنع كعك العطلة وتوزيعها على أقرب شخص أو عائلة، خاصة.

أشكال هيفوغرام أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm*

في أسطورة الثانية ليلي والذئب لكامل كيلاني

ينقسم ميكائيل هيفوغرام إلى ٤ أشكال: التوسيع، أي تمدد أو تطوير هيفوغرام؛ التحويل، في شكل التواء هيفوغرام أو المقاييس؛ هناك نوع آخر من هيفوغرام، وهو التعديل، والذي يرتبط بالمستوى اللغوي (التلاعب بالكلمات والجمل) والأدب (التلاعب بالأحرف ومؤامرات القصة)؛ و التعبير، وهو جوهر العناصر أو الحلقات من هيفوغرام.

فيما يلي نتيجة لتحليل الباحثة فيما يتعلق بأشكال هيفوغرام (أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm*) الموجودة في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني:

١- التوسيع

التوسيع هو تطوير الأعمال الأدبية. يعيد الكاتب كتابة العمل الذي تمت قراءته عن طريق إضافة عناصر متعددة في العمل. يمكن

للمؤلف أن يضيف إلى موضوع الأحداث والشخصيات والخلفيات والخطوط والولايات (رينا، ٢٠١٥، ص.٨٠).

في هيفوغرام (أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm*)، يمكن تفسير التوسيع على أنه إضافة عناصر معينة في هيفوغرام (العمل السابق). يعيد الكاتب كتابة العمل الذي تمت قراءته عن طريق إضافة عناصر متعددة في العمل. تحدث إضافة عناصر في هيفوغرام (أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm*) في الشخصيات والتوصيف.

أ) الشخصية

الشخصية الرئيسية في هيفوغرام (أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm*)، يتم تمثيلها فقط باللقب *Little Red Cap* دون أي اسم للشخصية بالضبط. بينما في التحول (أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني)، تم تسمية الشخصية الرئيسية بـ ليلي.

ب) التوصيف

إن شخصية الأم في هيفوغرام (أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm*) جيدة ومراعاة فقط لأنها تعطي الجدة الكعكة والنبذ لاستعادة صحة جدتها. في حين أن شخصية الأم في التحول (أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني)، أضافت إلى طاعتها واحترامها لزوجها لأنه في حوار مكتوب أن الأم لم تجرؤ على المغادرة أو مغادرة المنزل لأنها لم تحصل على إذن من زوجها لأنها لا تزال تعمل في الخارج ولم تعد إلى المنزل.

-٢- التحويل

التحويل هو التواء في هيفوغرام. يعيد المؤلف كتابة العمل الذي تمت قراءته عن طريق عكس القصة أو الحدث من القصة السابقة. يهدف هذا عادةً إلى إنشاء عمل أدبي جديد مختلف (رينا، ٢٠١٥، ص. ٨).

يوجد في هيفوغرام (أسطورة *The Little Red Riding Hood* لـ *Brothers Grimm*)، هناك تحول يلف رسم القلب في الدسييسة.
أ) الدسييسة

في أسطورة *The Little Red Riding Hood* لـ *Brothers Grimm* (هيفوغرام)، يبدأ بمسار متخلف على شكل تاريخ البقعة الحمراء ترتديها دائما كل يوم وبسبب هذا هو ما يجعله يطلق عليه اسم *Little Red Cap*. بينما في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني يتم شرح تاريخ لقب *Little Red Cap* في منتصف القصة وليس في البداية، لأن هذه الأسطورة تستخدم فقط الخطوط المتقدمة. يمكن أن نرى بوضوح أن هذا يحدث التواء هيفوغرام أو اصطلاح.

-٣- التعديل

التعديلات هي تغييرات في المستوى اللغوي، ومعالجة ترتيب الكلمات والجمل. أعاد المؤلف كتابة العمل الذي قرأه بإجراء تعديلات أو تغييرات مختلفة. يمكن أن يكون التغيير في شكل مستوي لغوي أو حجم كلمة أو جملة (رينا، ٢٠١٥، ص. ٨).

في أسطورة *The Little Red Riding Hood* لـ *Brothers Grimm* هناك بعض التعديلات أو التغييرات، بما في ذلك:

(أ) الطعام والشراب للجددة

التعديلات في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني (التحول) هنا هي تعديل لشيء أعطيت لجددة الأم والسبب في إعطائها. إذا كانت في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm*، فإن الأم تقدم الكعكة والنيذ لأن الجدة مريضة، على عكس أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني التي توضح أن الأم تقدم الكعك العيد للاحتفال يوم العيد.

(ب) مصير الذئب

كما تم تعديل مصير الذئب في نهاية أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني عن أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm*. مصير الذئب في نهاية أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني، لم يميت الذئب ولكنه هرب مع حالة ذيل العم المقطوع.

بينما في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* لها إصداران. النسخة الأولى، توفي الذئب لأن بطنه انقسم إلى قسمين بواسطة عمه لإخراج الغطاء الأحمر الصغير والجددة فيه ووضع الحجر كبديل ثم مات الذئب لأنه اعترض على حمل الحجر في بطنه في انقسام. النسخة الثانية، توفي الذئب من الانزلاق من السقف إلى الماء المغلي الساخن في وعاء ثم غرق.

٤ - التعبير

التعبير هو نوع من جوهر العناصر أو الحلقات في الرسم البياني التي يتم استغلالها من قبل المؤلف. عادة ما تكون المخارج أكثر سلاسة وأصعب في التعرف عليها. أعاد المؤلف كتابة العمل الذي قرأه لفترة

وجيزة. لقد كتب فقط أجزاء مهمة من العمل (رينا، ٢٠١٥، ص. ٨-٩).

(أ) الدسييسة

يتم استخراج أو كتابة الجواهر في قطعة الأرض. الدسييسة في عمل هيفوغرام (أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm*)، أقصر. ومع ذلك، فإن مؤامرة أو مؤامرة التحول (أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني) أكثر وضوحا وتفصيلا بكثير. المثال، في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني، تتوافق مراحل المحاذاة مع المخطط التالي ويتم ترتيب الصراع بدقة ومترابطة، في حين لم يتم ترتيب أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* بدقة. الصراع أقل وضوحا وأكثر إيجازا.

(ب) أصل القعبة الحمراء

تعود ملكية مصدر القعبة الحمراء للفتاة إلى جانب تاريخ لماذا يمكن أن يطلق عليها اسم *Little Red Cap*. إذا كان في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm*، فقد أوضح أن الفتاة الصغيرة كانت تحمل لقب *Little Red Cap* لأنها كانت ترتدي دائما قعبة الحمراء كانت هدية من جدتها التي أحببتها كثيرا. بينما في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني (تحول)، ليس هناك تاريخ بأن القعبة الحمراء هي هدية من الجدة. في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني، أطلق عليها لقب ذات الرداء الأحمر فقط لأنها كانت دائما ترتدي القعبة الحمراء في كل مرة تغادر فيها المنزل.

ب- تأثير شكل هيفوغرام (أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm*)

(*Grimm*) في الأسطورة الثانية (أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني)

١- عبر الثقافة (*across culture*)

تدرك الباحثة أن البحث الأدبي المقارن الذي يفحص عملين أدبيين مختلفين للغة، ثم سيؤثر بشكل غير مباشر أيضا على الدراسات البحثية في اتجاه المقارنة بين وضعين ثقافيين مختلفين. علاوة على ذلك، فإن الاعتراض الذي استغرقت الباحثة هو أسطورة الانجليزية *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* (هيفوغرام) وأسطورة العربية ليلي والذئب لكامل كيلاني (تحول).

البيئة الثقافية للعمل الأدبي تتأثر بشدة بمؤلف العمل الأدبي. سواء من حيث الهوية، والتعليم، والدين، وعلم النفس، والبيئة التي يعيش فيها المؤلفون وغيرهم ممن يؤثرون على المؤلف في صنع الأعمال الأدبية. يعقوب وويلهلم جريم مؤلفان عن أسطورة *Little Red Riding Hood*. كلاهما أكاديميان ألمانيان وهواة جمعا القصص من ألمانيا وفرنسا (كارالوس، ٢٠١٣، ص. ٣٦).

كامل كيلاني، كاتبة أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني، حاصلة على بكالوريوس الآداب من قسم اللغة الإنجليزية بجامعة مصر القديمة. نشأ في مصر من خلال اعتناق الإسلام. ليس ذلك فحسب، بل إنه حفظ أكثر من ٢٠٠٠٠ قصيدة من الشعراء العرب والقرآن الكريم (الجزيرة نت، ٢٠١٥/٣/١).

مسلحين بمؤلفين من الأسطورتين بخلفيات مختلفة، ليس من المستغرب أن نجد مقارنة بين خلفيتين ثقافيتين في كل من أسطورة *Little Red Riding Hood* وأسطورة ليلي والذئب.

(أ) القيم الثقافية في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm*
 نظرا لأن مؤلف الأسطورة هذا له خلفية وطنية ألمانية بالإضافة
 إلى خرافات تم جمعها من فرنسا وأمريكا، فإن أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm* لها خلفية في الحياة كالغريبيين،
 وخاصة ألمانيا وفرنسا. حيث التقاليد والثقافة هي نموذجية للغاية في
 البلدان الغربية. لذلك، سوف تناقش الباحثة حول أشكال الثقافة
 الغربية التي تم تصويرها في أسطورة *Little Red Riding Hood* لـ *The Brothers Grimm*.

أولا، النييد كترياق للألم. انظر الحوار التالي:

“One day her mother said to her: ‘Come, Little Red-Cap, here is a piece of cake and a bottle of wine take them to your grandmother, she is ill and weak, and they will do her good...” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

هذا النييد مألوف للغاية وأصبح من الضروري استخدام ثقافتهم
 كمستوى معين من مسكنات الألم. حتى ليس فقط للأشخاص
 المرضى، فقد اعتادوا في حياتهم اليومية على شرب الخمر وأنواع أخرى
 من المشروبات. هذا لأنه في بلادهم، الدول الغربية، لا يوجد أي
 حظر محدد حتى في الحالات الشديدة مثل البلدان الأخرى،
 إندونيسيا، على سبيل المثال غالبية المسلمين، من حيث الخمر. كان
 عامل الهيمنة الدينية عاملاً هاماً أيضاً في مساهمة ثقافة شرب الخمر
 في البلدان الغربية، حيث كانوا أغلبية المؤمنين بالله وغير الإسلاميين.
 لأنه في الإسلام، شرب الخمر غير قانوني.

ثم ثانيا، جواز المرأة تغادر المنزل وحدها.

“One day her mother said to her: ‘Come, Little Red-Cap, here is a piece of cake and a bottle of wine take them to your grandmother, she is ill and weak, and they will do her good..” (جريم، ١٩٧١، ص. ١١٣).

مع نفس الاقتباس، فإن الثقافة أو التقاليد الغربية الواردة في هذه الأسطورة هي الفتيات اللاتي يغادرن المنزل بمفردهن دون أن يرافقهن أي شخص، ولا توجد قيود أو قواعد معينة مثل الاضطرار لمرافقة شخص بالغ أو غيره. يرتبط هذا أيضا ارتباطا وثيقا بتقاليدهم الاجتماعية في حياتهم اليومية. العلاقات التي تميل إلى أن تكون حرة في الدول الغربية التي ليس لها أي علاقة بأي دين تؤثر على القيمة الموجودة في الأسرة. إذا كان الطفل يخرج بدون محترم أو حتى من خارج المقربين مع صديق من الجنس الآخر، فلن يكون ذلك مشكلة وليست مشكلة محرمة لأن التقاليد في بلدهم هي بالفعل هكذا.

(ب) القيم الثقافية في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني

بسبب هذا المؤلف أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني، التي تستند إلى الجنسية الشرق أوسطية، وتحديدًا مصر، هناك العديد من الحكايات الشعبية في تقاليد الشرق التي تم دمجها في القصة. وهو أيضا يتمتع بخلفية دينية إسلامية، لذا فليس من المستغرب أن يتمفي هذه أسطورة ليلي والذئب الرسالة الأخلاقية للإسلام في هذه القصة الخيالية. بعد ذلك، سوف تشرح الباحثة أشكال الثقافة في أسطورة ليلي والذئب لكامل كيلاني.

أولا، السماح للزوج قبل مغادرة المنزل.

"أم كَيْلَى لا تُرِيدُ أَنْ تَتْرَكَ بَيْتَهَا، وَتَذْهَبَ إِلَى بَيْتِ وَالِدَتِهَا؛ أَتَمَّ لَمْ تَسْتَأْذِنِ زَوْجَهَا فِي الْخُرُوجِ وَهُوَ غَالِبٌ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٥).

كما نعلم أن الشرق الأوسطيين خاصة مصر، غالبيتهم من المسلمين. في الإسلام، إذا أرادت الزوجة مغادرة المنزل، فعليها أن تسمح لزوجها أولا. بما في ذلك واجب الزوجة في رعاية منزل زوجها وممتلكاته عندما يكون الزوج خارج المنزل. ويتضح ذلك في الأسطورة لسبب عدم مغادرة الأم المنزل، ولكن طلبت مساعدة من طفلتها. ثانيا، لا يجوز المرأة تغادر المنزل وحدها.

"الكلب وازع تَرَكَ الْمَنْزِلَ مُنْذُ الصَّبَاحِ، وَلمْ يَعِدْ حَتَّى الْآنَ، وَقَدْ انْتَصَفَ النَّهَارُ. هَلْ تَنْتَظِرُ أُمَّ كَيْلَى، حَتَّى يُحْضَرَ الْكَلْبُ، فَيُصَاحِبَ كَيْلَى فِي الذَّهَابِ إِلَى بَيْتِ الْجَدَّةِ لِيُحْرَسَهَا فِي الطَّرِيقِ؟" (كيلاني، ٢٠١١، ص. 6).

ثقافة الشرق الأوسط التيغالبية بالمسلم فيما يتعلق بخروج منزلها هي ابنة، لا سيما طفل صغير، لا يجوز خروجها وحدها. يجب أن تكون برفقة الحراس أو غيرهم لتفادي الافتراء والخطر الخارج. في الاقتباس أعلاه، يتم شرح أن ثقافة الشرق الأوسط وخاصة مصر، لديهم كلب الحراس أو حيوانة الحراس الآخر لحمايتها أثناء السفر لاحقا.

ثالثا، كعك العيد.

"أم كَيْلَى مِنْ عَادَتِهَا أَنْ تُعْمَلَ كَعْكَا بِمُنَاسَبَةِ الْعِيدِ السَّعِيدِ قَرِيمٍ وَعِدَّ الْعِيدِ، عَمَلَتِ الْكَعْكَ" (كيلاني، ٢٠١١، ص. ٥).

إن ثقافة الشرق الأوسط وخاصة مصر، ومعظمها من المسلمين، تقليد صنع كعك العيد هو يوم مسطح أو العيد هو ضرورة. لأنه أصبح جزءاً من عادات المجتمع في كل مرة قبل أن يصنع كعك العيد، فإن هذه العادة تصبح في نهاية المطاف تقليد أو ثقافة المجتمع المصري، وخاصة المسلمين. لا يتم تقديم كعك العيد فقط على طاولة غرفة المعيشة وحدها، بل يتم توزيعها أيضاً على أقرب الناس والجيران والعائلة. النظر في الاقتباس التالي:

أم كَيْلَى قَالَتْ : وَالِدَتِي كَبِيرَةُ السِّنِّ، لَا تَسْتَطِيعُ زِيَارَتَنَا، لِتَفُوقَ
كَعُكُنَا، لَا يَلِيْقُ أَنْ نَأْكُلَ نَحْنُ كَعُكَ الْعَيْدِ، وَلِأَيْكُونَ لَهَا
نَصِيبٌ مِنْهُ (كيلاي، ٢٠١١، ص. ٥).

لا يتم تقديم كعك العيد فقط لتلبية احتياجات كل طاولة في غرفة المعيشة، ولكن يتم مشاركته أيضاً مع أقرب الناس مثل الجيران والعائلة. عادة، سوف يتفوقون على أسرهم الحميمة أولاً، مثل والدهم وأمهم كبار السن والمنفصلين عنهم تماماً مثل هذا الاقتباس الأسطورة أعلاه.

الباب الرابع

الخلاصة والاقتراحات

الخلاصة

أ- أشكال هيفوغرام، هي:

١- التوسيع

وُجد التوسيع في الشخصية الرئيسية والتوصيف في شخصية الأم

٢- التحويل

وُجد التحويل في الدسياسة

٣- التعديل

وُجد التعديل في باعطاء الطعام الكعكة و الشراب النبيذ إلى الجدة

ومصير الذئب في نهاية القصة

٤- التعبير

وُجد التعبير في الدسياسة والتعبير في أصل القعبة الحمراء

ب- تأثير هيفوغرام، هي:

١- عبر الثقافة (ثقافة مشتركة)

أ) القيم الثقافية في أسطورة *The Little Red Riding Hood* ل *Brothers Grimm*

(١) النبيذ كترياق للألم

(٢) جواز المرأة تغادر المنزل وحدها

ب) القيم الثقافية في أسطورة *ليلي والذئب* لكامل كيلاني

(١) السماح للزوج قبل مغادرة المنزل

(٢) تغادر المرأة المنزل وحدها

(٣) كعك العيد

الاقتراحات

بعد أن تشرح الاستنتاجات، تريد الباحثة أن تقدم عدد الاقتراحات التالية:

- ١- إن هذا البحث لم يكن كاملاً، لا يخلو من النقصان، لذلك تـرجو الباحثة لاستمرار الدراسات المتعلقة بهذا الموضوع.
- ٢- ينبغي للباحثين أن يفهموا النظرية عن دراستهم ويقرؤوا الكتب المدعمة لكي يحصلوا النتائج التامة في بحثهم.

قائمة المصادر والمراجع

- البقاعي، مُحمَّد خير. (١٩٩٨). دراسات في النص والتناسبية (ترجمها وقدم لها علق عليها). مصر: دار المعارف.
- إبراهيم، عبد الحميد. (١٩٩٧). الأدب المقارن من منظور الأدب العربي مقدمة وتطبيق. القاهرة: دار الشروق.
- بهي، عصام. (١٩٩٦). طلائع المقارنة في الأدب العربي الحديث. القاهرة: دار النشر للجامعات.
- بكار يوسف و خليل الشيخ. (١٩٩٦). الأدب المقارن. فلسطين: منشورات جامعة القدس المفتوحة.
- جمال الدين، مُحمَّد السعيد. (٢٠٠٣). الأدب المقارن: دراسات تطبيقية في الأدبين العربي والفارسي. القاهرة: دار القلم للنشر والتوزيع.
- عبيدات، ذوقانوعدس، عبد الرحمن والحق، كايدعبد. (١٩٨٤). البحث العلمي: مفهومه وأدواته وأساليبه. عمان: دارالفكر.
- قنديلجي، عامر إبراهيم. (١٩٩١). البحث العلمي واستخدام مصادر المعلومات. عمان: دار اليازوري العلمية.
- كيلايني، كامل. (٢٠١١). ليلي والنائب. القاهرة: مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة.
- منظم، هاد ينظريو ريجانه منصورى. (١٩٦٩). الأدب المقارن: مدارسه ومجالات البحث فيه. التراث الأدبي السنة الثانية العدد الثامن.
- هلال مُحمَّد، غنيمى. (١٩٦١). دور الأدب المقارن في توجيه دراسات الأدب العربي المعاصر. مصر.

- Afrizal. (2015). *Metode Penelitian Kualitatif: Sebuah Upaya Mendukung Penggunaan Penelitian Kualitatif dalam Berbagai Disiplin Ilmu*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Damono, Sapardi Djoko. (2015). *Pegangan Penelitian Sastra Bandingan*. Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional.
- Damono, Sapardi Djoko. (2015). *Sastra Bandingan*. Ciputat: Editum.
- Danandjaja, James. (1994). *Folklor Indonesia*. Jakarta: PT Tempri.
- Dluhriah, Nida Atu. (2015). *Hubungan Intertekstual Novel 'Sindarilla Ta'ud' Karya Lina Kailani Dengan Cerita Pendek 'Sindarilla' Karya Muhammad Al-Adnani*. Jurnal Konferensi Nasional Bahasa Arab I No 1.
- Endraswara, Suwardi. (2008). *Metodologi Penelitian Sastra: Epistemologi, Model, Teori, dan Aplikasi (Edisi Revisi)*. Yogyakarta: Medpress.
- Endraswara, Suwardi. (2011). *Metodologi Penelitian Sastra Bandingan*. Jakarta: Bukupop.
- Endraswara, Suwardi. (2003). *Metodologi Penelitian Sastra Bandingan*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama.
- Grimm, Wilhelm and Jacob. (1971). *The Brothers Grimm Fairy Tales*. Champaign: Project Gutenberg.
- Hutomo, Suripan Padi. (1993). *Merambah Matahari; Sastra dalam Bandingan*. Surabaya: Gaya Masa.
- Ismail, Husein. (2016). *Perbandingan Unsur-Unsur Cerita Pendek Ein Alter Mann Stribt dan Ein Bundel Weisser Narzissen karya Luise Rinser*. Jurnal Elektronik Fakultas Sastra Universitas Sam Ratulangi Vol 1 No 1 (2016).
- Jabrohim. (2012). *Teori Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Kosasih, Engkos. 2006. *Cerdas Berbahasa Indonesia*. Jakarta: Erlangga.
- Habib, Moh Tohiri. (2015). *Kamus Istilah Penelitian*. Yogyakarta: Diva Press.
- Karolus, Meike Lusye. (2013). *Feminisme dalam Dongeng*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Katunk, Lupita Cristin. (2015). *Analisis Perbandingan Struktur Dongeng Der Fuchs Und Das Peerd dan Die Bienenkonigin karya Bruder*

- Grimm*. Jurnal Skripsi Jurusan Sastra Jerman Universitas Sam Ratulangi (2015).
- Kurniawan, Heru. 2009. *Sastra Anak dalam Kajian Strukturalisme, Sosiologi, Semiotika, hingga Penulisan Kreatif*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Luxemburg, Jan Va dkk. (1989). *Pengantar Ilmu Sastra*. Jakarta: Penerbit PT Gramedia.
- Moleong, Lexy J. (2014). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset.
- Muhammad. (2014). *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Ar-Ruz Media.
- Munawwir, Ahmad Warson. (1997). *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*. Surabaya: Penerbit Pustaka Progressif.
- Narbuko, Cholid dan Achmadi, Abu. (2009). *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Nurgiyantoro, Burhan. (2005). *Sastra Anak: Pengantar Pemahaman Dunia Anak*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Pradopo, Rachmat Djoko. (2018). *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Pradopo, Rachmat Djoko. (2012). *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural dan Semiotik*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Rafiek. (2010). *Teori Sastra: Kajian Teori dan Praktik*. Bandung: PT Refika Aditama.
- Rahmah, Yuliani. (2007). *Dongeng Timun Emas (Indonesia) dan Dongeng Sanmai No Ofuda (Jepang) (Studi Komparatif Struktur Cerita dan Latar Budaya)*. Diponegoro University Institutional Repository(2007).
- Ratna, Nyoman Kutha. (2015). *Teori, Metode, dan Penelitian Sastra dari Strukturalisme hingga Postrukturalisme perspektif Wacana Naratif*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Rina, Nova dkk. (2015). *Kajian Intertekstualitas Novel Pukat Karya Tere Liye dengan Novel Laskar Pelangi Karya Andrea Hirata*. Jurnal Ilmiah Mahasiswa STKIP PGRI Sumbar (2015).
- Rohman, Saifur dan Emzir. (2015). *Teori dan Pengajaran Sastra*. Jakarta: PT RajaGrafindo Persada.

- Rokhmansyah, Alfian. (2014). *Studi dan Pengkajian Sastra; Perkenalan Awal terhadap Ilmu Sastra*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Sedyawati, Edi. (1996). *Kedudukan Tradisi Lisan dalam Ilmu-Ilmu Sosial dan Ilmu-Ilmu Budaya*, dalam Warta ATL. Jurnal Pengetahuan dan Komunikasi Peneliti Pemerhati Tradisi Lisan. Edisi III Maret. Jakarta: ATL.
- Sehandi, Yohanes. (2016). *Mengenal 25 Teori Sastra*. Yogyakarta: Penerbit Ombak.
- Siswanto, Wahyudi. (2013). *Pengantar Teori Sastra*. Malang: Aditya Media Publishing.
- Siswanto, Victorious Aries. (2012). *Strategi dan langkah-langkah penelitian*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Suaka, Nyoman. (2013). *Analisis Sastra: Teori dan Aplikasi*. Yogyakarta: Penerbit Ombak.
- Sugiarto, Eko. (2015). *Mengenal Sastra Lama: Jenis, Definisi, Ciri, Sejarah, dan Contoh*. Yogyakarta: Penerbit Andi.
- Sugiyono. (2008). *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sulistiyorini, Dwi dan Eggy Fajar Andalas. (2017). *Sastra Lisan: Kajian Teori dan Penerapannya dalam Penelitian*. Malang: Madani.
- Suwardi. (2010). *Sastra Bandingan: Metode, Teori, dan Aplikasi*. Yogyakarta: FBS Universitas Negeri Yogyakarta.
- Suyatmi, Titiek. (2008). *Sastra Bandingan*. Yogyakarta: Universitas Ahmad Dahlan.
- Thwaites, Tony, Lloyd Davis dan warwick Mules. (2002). *Introducing Cultural and Media Studies: Sebuah Pendekatan Semiotik*. Yogyakarta: Jalasutra.
- Todorov, Tzvetan. (1985). *Tata Sastra*. Jakarta: Penerbit Djambatan.
- Toha, Riris K dan Sarumpaet. 2009. *Pedoman Penelitian Sastra Anak: Edisi Revisi*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Trisman, B, Sulistiati dan Marthalena. (2003). *Antologi Esai sastra Bandingan dalam Sastra Indonesia Modern*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

Wahyuni, Sari. (2012). *Qualitative Research Method: Theory and Practice*. Jakarta: Salemba Empat.

Wellek, Rene dan Austin Warren. (2016). *Teori Kesusastaan*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.

سيرة ذاتية

نيماس سكيينة، ولدت في ماغاتان تاريخ ٢٧ يوليو ١٩٩٨ م. تخرجت في المدرسة الابتدائية أهلية ٢ فالمباج سنة ٢٠٠٩، ثم التحقت بالمدرسة المتوسطة الإسلامية في معهد مقيم السنة فالمباج وتخرجت فيه سنة ٢٠١٢، ثم التحقت بالمدرسة الثانوية في معهد مقيم السنة فالمباج وتخرجت فيه سنة ٢٠١٥، ثم التحقت بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج حتى يحصل على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠١٩. خلال دراستها في الجامعة، شاركت عديدا من المنظمات والأنشطة التطوعية والمسابقات سواء أكان في الجامعة أو خارجها.

